

刑事施設及び被収容者の処遇に関する規則

Ordinance for Penal Institutions and Treatment of Inmates

(平成十八年五月二十三日法務省令第五十七号)
(Ordinance of the Ministry of Justice No. 57 of May 23, 2006)

刑事施設及び受刑者の処遇等に関する法律（平成十七年法律第五十号）の規定に基づき、及び同法を実施するため、刑事施設及び受刑者の処遇等に関する法律施行規則を次のように定める。

Pursuant to the provisions of the Act on Penal Institutions and Treatment of Inmates (Act No. 50 of 2005), and to enforce said act, the Ordinance for Enforcement of the Act on Penal Institutions and Treatment of Sentenced Inmates is to be prescribed as set out below.

目次

Contents

第一章 総則（第一条—第八条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 8)

第二章 収容の開始（第九条・第十条）

Chapter II Commencement of Commitment (Articles 9 and 10)

第三章 処遇の態様（第十一条）

Chapter III Modes of Treatment (Article 11)

第四章 起居動作の時間帯等（第十二条・第十三条）

Chapter IV Schedules of Daily Activities (Articles 12 and 13)

第五章 物品の貸与等及び自弁（第十四条—第十七条）

Chapter V Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles (Articles 14 to 17)

第六章 金品の取扱い（第十八条—第二十三条）

Chapter VI Handling of Cash and Other Articles (Articles 18 to 23)

第七章 保健衛生及び医療（第二十四条—第三十二条）

Chapter VII Hygiene and Medical Care (Articles 24 to 32)

第八章 書籍等の閲覧（第三十三条・第三十四条）

Chapter VIII Access to Books (Articles 33 and 34)

第九章 規律及び秩序の維持（第三十五条—第四十二条）

Chapter IX Maintenance of Discipline and Order (Articles 35 to 42)

第十章 矯正処遇の実施等（第四十三条—第六十五条の二）

Chapter X Implementation of Correctional Treatment (Articles 43 to 65-2)

第十一章 外部交通（第六十六条—第八十四条）

Chapter XI Contact with the Outside World (Articles 66 to 84)

第十二章 賞罰（第八十五条—第九十条）

Chapter XII Rewards and Disciplinary Punishment (Articles 85 to 90)

第十三章 釈放及び死亡（第九十一条—第九十四条）

Chapter XIII Release and Death (Articles 91 to 94)

第十四章 労役場及び監置場（第九十五条—第九十七条）

Chapter XIV Workhouse and Court-Ordered Confinement Houses (Articles 95 to 97)

第十五章 雑則（第九十八条）

Chapter XV Miscellaneous Provisions (Article 98)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（趣旨）

（Purpose）

第一条 この規則は、刑事施設及び被収容者の処遇に関し、刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律（平成十七年法律第五十号。以下「法」という。）の規定による委任に基づく事項その他法の施行に必要な事項を定めるものとする。

Article 1 This ordinance provides for the particulars mandated by the provisions of the Act on Penal Detention Facilities and Treatment of Inmates and Detainees (Act No. 50 of 2005, hereinafter referred to as the "Act") and other necessary particulars concerning enforcement of the Act, regarding penal institutions and the treatment of inmates.

（刑事施設視察委員会の名称）

（Name of the Penal Institution Visiting Committee）

第二条 刑事施設視察委員会（以下「委員会」という。）の名称は、視察委員会という文字にその置かれる刑事施設の名称を冠したものとする。

Article 2 The name of the Penal Institution Visiting Committee (hereinafter referred to as a "Committee") is to be the combination of the name of the penal institution in which the Committee is established followed by the term "Visiting Committee".

（委員長）

（Chairperson）

第三条 委員会に委員長を置き、委員の互選によってこれを定める。

Article 3 (1) The Committee is to have a chairperson who is elected from among the Committee members.

2 委員長は、委員会の会務を総理する。

(2) The chairperson is to preside over the processes of the Committee.

3 委員長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員がその職務を代理する。

(3) The member who is designated by the chairperson in advance is to act as a proxy in handling the chairperson's duties in the event that said chairperson becomes unable to attend to them.

(委員会の議事)

(The Committee proceedings)

第四条 委員会の会議は、委員長が招集する。

Article 4 (1) The Committee meetings are to be convened by the chairperson.

2 委員会は、委員の過半数の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The Committee may not convene a meeting or make any resolution without the presence of more than half of all Committee members.

3 前二項に定めるもののほか、委員会の議事に関し必要な事項は、委員会が定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, necessary particulars on the Committee proceedings are determined by the Committee.

(委員会の庶務)

(General Processes of the Committee)

第五条 委員会の庶務は、その置かれる刑事施設の総務部庶務課において処理する。

Article 5 The general processes of the Committee are handled by the general processes section of the general processes division of the penal institution.

(委員会に対する情報の提供)

(The Provisions of Information to the Committee)

第六条 刑事施設の長は、毎年度、その年度における最初の委員会の会議において、刑事施設に関する次に掲げる事項について、刑事施設の運営の状況を把握するのに必要な情報を記載した書面を提出するものとする。

Article 6 (1) The warden of the penal institution is to submit papers at the first Committee meeting in each fiscal year, which provide information necessary for the Committee to understand the state of administration of said penal institution with regard to the following penal institution particulars:

一 敷地及び建物の概況

(i) outline of the premises and its buildings;

二 収容定員及び収容人員の推移

(ii) maximum capacity of the facility and trends in the number of its inmates;

三 職員定員及びその充足の状況

(iii) details on the staff member quota and its level of sufficiency;

四 参観の許否の状況

(iv) the status regarding whether or not penal institution tours are permitted;

五 法第四十条の規定による物品の貸与及び支給並びに法第四十一条の規定による自
弁の物品の使用又は摂取の許否の状況

(v) the status regarding the lending and supplying of articles pursuant to the
provisions of Article 40 of the Act as well as whether or not the use or
consumption of self-supplied articles is permitted pursuant to the provisions
of Article 41 of the Act;

六 被収容者に対して講じた保健衛生上及び医療上の措置の状況

(vi) the status of the provisions of hygiene and medical care to inmates;

七 宗教家による宗教上の儀式行事及び教誨の実施の状況

(vii) the status of religious ceremonies and teachings conducted by religious
leaders;

八 自弁の書籍等（書籍、雑誌、新聞紙その他の文書図画（信書を除く。）をいう。
以下同じ。）の閲覧の禁止又は制限の状況

(viii) the status of prohibition and restriction of access to self-supplied books,
etc. (meaning books, magazines, newspapers, and other documents and
drawings (except for letters). The same applies hereinafter);

九 規律及び秩序を維持するために執った措置の状況

(ix) the status of measures taken for the maintenance of discipline and order in
the penal institution

十 民間の篤志家、関係行政機関その他の者による受刑者の処遇に関する協力の状況

(x) the status of the cooperation of nongovernmental volunteers, relevant
administrative organs, or others regarding the treatment of sentenced
persons;

十一 矯正処遇等（矯正処遇及び法第八十五条第一項の規定による指導をいう。以下
同じ。）の実施の状況

(xi) the status of the pursuance of correctional treatment, etc. (meaning the
correctional treatment and the guidance pursuant to the provisions of
paragraph (1) of Article 85 of the Act. The same applies hereinafter);

十二 被収容者による面会、信書の発受及び法第百四十六条第一項に規定する通信の
許否、禁止、差止め又は制限の状況

(xii) the status of the permission, prohibition, suppression, or restrictions of
visits, correspondence, and the communications prescribed in paragraph (1)
of Article 146 of the Act;

十三 懲罰の科罰の状況

(xiii) the status of the imposition of disciplinary punishment;

十四 審査の申請、再審査の申請、法第百六十三条第一項又は第百六十五条第一項の
規定による申告及び苦情の申出の状況並びにそれらの処理の結果

(xiv) the status of application for examination, application for review, reports
pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 163 or paragraph (1) of
Article 165 of the Act and filings of complaints, and the result of such
processing; and

十五 仮釈放及び仮出場を許すべき旨の申出の状況

(xv) the status of application for permission for parole and provisional release.

2 刑事施設の長は、次に掲げる場合には、委員会の会議において、その状況を把握するのに必要な情報を記載した書面を提出するものとする。

(2) In the following cases, the warden of the penal institution is to submit documents at a Committee meeting providing information necessary to understand the status of the penal institution:

一 刑事施設の運営の状況に相当程度の変更があった場合

(i) where the status of administration of the penal institution has considerably changed;

二 委員会から刑事施設の運営の状況について説明を求められた場合

(ii) where the Committee requested explanation about the status of administration of the penal institution; or

三 委員会の意見を受けて措置を講じた場合

(iii) the penal institution has taken certain measures in to response to opinions presented by the Committee.

(委員会の意見の反映)

(Reflection of Opinions of the Committee)

第六条の二 刑事施設の長は、できる限り、委員会が述べた意見を刑事施設の運営に反映させるために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 6-2 The warden of the penal institution is to, insofar as possible, make efforts to take necessary measures to reflect the opinions of the Committee into the administration of said penal institution.

(刑務官の指定)

(Designation of Prison Officers)

第七条 刑務官は、次に掲げる者のうちから指定する。

Article 7 Prison officers are designated from among the following:

一 刑事施設の長

(i) the warden of the penal institution; and

二 刑事施設の職員（刑事施設の長を除く。）であつて、一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号）別表第四イ公安職俸給表（一）の適用を受ける法務事務官

(ii) staff members of the penal institution (except for the warden of the penal institution) to whom the Public Security Service (I) Salary Schedule in Appended Table No.4 (a) of the Regular Service Remuneration Act (Act No. 95 of 1950) applies.

(刑務官の階級)

(Rank of Prison Officers)

第八条 刑務官の階級は、矯正監、矯正長、矯正副長、看守長、副看守長、看守部長及び看守とする。

Article 8 The ranks of prison officers are Correctional Superintendent Supervisors, Correctional Superintendents, Vice-correctional Superintendents, Captains, Assistant Captains, Senior Prison Officers, and Junior Prison Officers.

第二章 収容の開始

Chapter II Commencement of Commitment

(収容開始時の告知の方法等)

(Means of Notification upon Commencing Commitment)

第九条 法第三十三条の規定による告知を行う際には、同条第一項第六号及び第八号から第十一号までに掲げる事項については、刑事施設の職員により、その概要を口頭で説明するものとする。

Article 9 (1) When notification is made pursuant to the provisions of Article 33 of the Act, the outline of the particulars set forth in item (vi) and items (viii) through (xi) of paragraph (1) of Article 33 of the Act is to be explained verbally by a staff member of the penal institution.

2 法第三十三条第二項の書面は、居室（被収容者が主として休息及び就寝のために使用する場所として刑事施設の長が指定する室をいう。以下同じ。）に備え付けるものとする。

(2) The documents prescribed in paragraph (2) of Article 33 of the Act are to be made available in an inmate's room (meaning a room the warden of the penal institution assigns as those used by inmates mainly for the purpose of rest and sleep; the same applies hereinafter).

3 刑事施設の長は、法第三十三条の規定による告知を行った後、告知した内容に変更があった場合には、その都度、被収容者に対し、変更された内容を書面で告知しなければならない。この場合においては、前二項の規定を準用する。

(3) If there is any change in the notified content after notification was made pursuant to the provisions of Article 33 of the Act, the warden of the penal institution must give notification of said changed content to the inmates in writing every time such change occurs. In such a case, the provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis.

(識別のための身体検査の方法)

(Examination for Physical Identification)

第十条 法第三十四条第一項の規定による検査は、次に掲げる方法により行うものとする。

Article 10 The examination pursuant to the provisions of the paragraph (1) of Article 34 of the Act is to be implemented by carrying out the following:

- 一 顔写真の撮影
(i) photographing the inmate's face;
- 二 身体の特徴の見分
(ii) identifying any distinguishing physical features;
- 三 指紋の採取
(iii) collecting fingerprints; and
- 四 手の静脈の電子計算機の用に供される画像情報の電磁的方法（電子的方法、磁気的方法その他の知覚によっては認識することができない方法をいう。）による採取
(iv) collecting image data of the veins of the inmate's hands electronically (i.e. in electronic form, magnetic form, or any other form that is impossible to perceive through the human senses alone) for use on a computer.

第三章 処遇の態様 Chapter III Modes of Treatment

（法第三十五条第一項に規定する法務省令で定める場合）

(Cases Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph (1) of Article 35 of the Act)

第十一条 法第三十五条第一項に規定する法務省令で定める場合は、次に掲げる場合とする。

Article 11 Cases specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in paragraph (1) of Article 35 of the Act are as follows:

- 一 運動、入浴又は面会の場合
(i) cases of exercise, bathing, or visits;
- 二 健康診断又は診療の場合
(ii) cases of medical examination or medical treatment;
- 三 前二号に掲げる場合のほか、居室において行うことが困難な処遇を行う場合
(iii) Beyond the cases set forth in the preceding two items, cases where it is difficult to carry out treatment in an inmate's room.

第四章 起居動作の時間帯等 Chapter IV Schedule of Daily Activities

（起居動作の時間帯）

(Schedule of Daily Activities)

第十二条 法第三十八条第一号に掲げる時間帯は、次の各号に規定する時間帯について次に掲げる基準に従い定めるほか、居室に在室していることを確認するための点検の時間帯について定めるものとする。

Article 12 (1) The schedule set forth in the paragraph (1) of Article 38 of the Act is to be determined in accordance with the following standards with regard to

the schedules prescribed in the following items. Beyond the schedule of roll calling for the purpose of confirming the physical presence of an inmate in their room is to also be determined:

一 食事の時間帯は、朝食については午前六時三十分から午前八時三十分までの間で、昼食については午前十一時から午後一時までの間で、夕食については午後四時から午後七時までの間で定めること。

(i) with regard to the schedule of meals, breakfast is set at a time between 6:30 a.m. and 8:30 a.m., lunch is set at a time between 11:00 a.m. and 1:00 p.m., and dinner is set at a time between 4:00 p.m. and 7:00 p.m.;

二 就寝の時間帯は、午後九時から翌日の午前八時までの間で、連続する八時間以上の時間帯を定めること。

(ii) with regard to the schedule of sleep, at least eight consecutive hours are provided, which are set for a period of time between 9:00 p.m. and 8:00 a.m. of the following day;

三 運動の時間帯は、午前七時から午後五時までの間で定めること。ただし、居室内において運動を行う機会を与えるときは、午前七時から午後七時までの間で定めることができる。

(iii) with regard to the schedule of exercise, exercise is set for a period of time between 7:00 a.m. and 5:00 p.m.; provided, however, that if the opportunity to exercise is provided in an inmate's room, the time for exercise may be set for a period of time between 7:00 a.m. and 7:00 p.m.; and

四 入浴の時間帯は、午前七時から午後九時までの間で定めること。

(iv) the schedule of bathing is set for a period of time between 7:00 a.m. and 9:00 p.m.

2 法第三十八条第二号に掲げる時間帯は、次に掲げる基準に従い定めるものとする。

(2) The schedule set forth in the paragraph (2) of Article 38 of the Act is to be determined in accordance with the following standards:

一 矯正処遇等の時間帯は、午前七時から午後七時までの間で定め、矯正処遇等を行う時間が六時間を超えるときは、その途中に、二十分以上の休憩の時間帯を定めること。

(i) the schedule of correctional treatment, etc. is set for a period of time between 7:00 a.m. and 7:00 p.m., and if the time for correctional treatment etc. exceeds 6 hours, at least 20 minutes rest are provided during said treatment;

二 余暇に充てられるべき時間帯（以下「余暇時間帯」という。）は、矯正処遇等を行う日においては、二時間以上の時間帯を定めること。

(ii) with regard to the schedule set aside for leisure (hereinafter referred to as "Leisure Time"), at least 2 hours of Leisure Time are provided for on any day in which correctional treatment, etc. is undertaken.

3 法第三十八条各号に掲げる時間帯は、受刑者について、作業の性質、製造作業に係る製品の納期限その他の事情から必要があるときは、前二項各号に掲げる基準によら

ないで定めることができる。

- (3) if it is necessary due to the nature of work, delivery dates for products produced through manufacturing work, or any other reasonable circumstances in which a sentenced person is involved, the schedule set forth in the items of Article 38 of the Act may be set without following with the standards listed in items of the preceding two paragraphs.

(余暇活動の援助)

(Leisure Activity Assistance)

第十三条 法第三十九条第二項の規定による援助は、次項に定めるところによるほか、運動競技その他の複数の被収容者が共同で参加することができる活動の企画、刑事施設に備え付けた書籍等、運動器具、遊具その他の物品の貸与その他余暇時間帯等（受刑者にあつては余暇時間帯をいい、その他の被収容者にあつては食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯以外の時間帯をいう。以下同じ。）における活動を行うのに必要かつ適切な措置を講ずることにより行うものとする。

Article 13 (1) Assistance pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 39 of the Act is to be provided, beyond the measures prescribed in the following paragraph, through the planning of activities which can be participated in by multiple inmates such as sporting events, and through the lending of books, etc., exercise equipment, goods for recreation, and other goods available at the penal facility , and through other measures which are necessary and appropriate in order for inmates to carry out activities during Leisure Time, etc. (for sentenced persons, "Leisure Time, etc." means the period of time set aside for leisure; and for other inmates, it means any period of time which is not those for meals, sleeping, and other routine activities; the same applies hereinafter).

2 受刑者の余暇時間帯における教育的活動に要する費用については、刑事施設の長がその活動の内容に照らして相当と認めるときは、その全部又は一部を国庫の負担とする。

- (2) With regard to the expenses required for educational activities undertaken by a sentenced person during Leisure Time, if the warden of the penal institution deems it appropriate in the light of the content of said activity, then all or part of said expenses is borne by the national treasury.

第五章 物品の貸与等及び自弁

Chapter V Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles

(室内装飾品の貸与等)

(Lending of Room Decorations)

第十四条 被収容者には、室内装飾品は、法第八十九条の規定による優遇措置（以下「優遇措置」という。）として貸与するほか、その者の処遇上特に適当と認める場合

に限り、貸与することができるものとする。

Article 14 (1) Room decorations are to be lent to inmates as privilege measures pursuant to the provisions of Article 89 of the Act (hereinafter referred to as "Privilege Measures"), and may be lent to inmates on other occasions only if this is deemed specifically appropriate in terms of treatment of the inmate.

2 被収容者には、嗜好品は、優遇措置として支給するほか、受刑者の処遇として特別な行事を行う場合並びに国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第百七十八号）第二条に規定する国民の祝日、一月二日及び一月三日に限り、支給することができるものとする。

(2) Sweets and favorite articles are to be provided to inmates as Privilege Measures and may be provided only for special events as part of the treatment of a sentenced person and on national holidays prescribed in the Act on National Holidays (Act No.178 of 1948), January 2nd, and January 3rd.

3 前二項に定めるもののほか、法第四十条第二項の規定により被収容者に貸与し、又は支給する物品の品名及びその貸与又は支給の基準は、法務大臣が定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, categories of articles lent or provided to an inmate pursuant to paragraph (2) of Article 40 of the Act and standards for the lending or provisions of said articles are determined by the Minister of Justice.

（受刑者の自弁の物品の使用等）

(Use and Consumption of Self-Supplied Articles by a Sentenced Person)

第十五条 受刑者には、法第四十一条第一項各号に掲げる物品（法第四十二条第一項各号に掲げる物品を除く。以下この条及び次条において同じ。）について、この条の定めるところにより、必要な数量の範囲内で、自弁のものの使用又は摂取を許すことができるものとする。

Article 15 (1) With regard to the articles listed in the items under paragraph (1) of Article 41 of the Act (except the articles listed in the items under paragraph (1) of Article 42 of the Act; hereinafter the same applies in this Article and the following Article), a sentenced person may be permitted to use or consume self-supplied articles pursuant to the provisions of the Article 41 of the Act within the limit of necessary amount.

2 受刑者には、法第四十一条第一項第一号に掲げる物品は、下着（法務大臣が定める品名のものに限る。）及び靴下について、自弁のものの使用を許し、寝衣について、優遇措置として自弁のものの使用を許すものとするほか、それら以外の物品については、護送する場合及び外部通勤作業（法第九十六条第一項の規定による作業をいう。以下同じ。）を行わせる場合において適当と認めるときに限り、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(2) With regard to the articles set forth in item (i) of paragraph (1) of Article 41 of the Act, a sentenced person is to be permitted to use self-supplied underwear (limited to those which that fall under categories determined by the Minister of

Justice) and socks, and is to be permitted to use self-supplied nightwear as Privilege Measures, and other self-supplied articles may be permitted for use only if such use is determined to be appropriate when the sentenced person is escorted or assigned to outside work with commute travels (meaning work pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 96 of the Act; the same applies hereinafter).

3 受刑者には、法第四十一条第一項第二号及び第四号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、優遇措置として自弁のものの摂取を許すほか、外部通勤作業を行わせる場合、法第百六条第一項の規定により外出又は外泊を許す場合その他法務大臣が定める場合において適当と認めるときに限り、自弁のものの摂取を許すことができるものとする。

(3) With regard to the articles set forth in item (ii) and item (iv) of paragraph (1) of Article 41 of the Act, among the articles that fall under categories determined by the Minister of Justice, a sentenced person is to be permitted to consume self-supplied articles as Privilege Measures and a sentenced person may be permitted to consume self-supplied articles if the sentenced person is assigned to outside work with commute travels, or the sentenced person is permitted to take a day of leave or furlough pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 106 of the Act, or it is determined by the Minister of Justice, and only if it is deemed appropriate.

4 受刑者には、法第四十一条第一項第三号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、優遇措置として自弁のものの使用を許すほか、その者の処遇上適当と認める場合に限り、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(4) With regard to the articles set forth in item (iii) of paragraph (1) of Article 41 of the Act, among the articles that fall under categories determined by the Minister of Justice, a sentenced person is to be permitted to use self-supplied articles as Privilege Measures, and a sentenced person may use self-supplied articles only if it is deemed appropriate in terms of treatment of the sentenced person.

5 受刑者には、法第四十一条第一項第五号に掲げる物品は、サンダル、座布団及び余暇時間帯における娯楽的活動に用いる物品（法務大臣が定める品名のものに限る。）について、優遇措置として自弁のものの使用を許すほか、次に掲げる物品（法務大臣が定める品名のものに限る。）について、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(5) With regard to the goods set forth in item (v) of paragraph (1) of Article 41 of the Act, a sentenced person is to be permitted to use self-supplied sandals, cushions, and articles used for the purpose of recreational activity during Leisure Time (limited to the articles that fall under categories determined by the Minister of Justice) as Privilege Measures, and a sentenced person may use self-supplied articles listed in the following items (limited to the articles that fall under categories determined by the Minister of Justice):

- 一 タオル、石けん、洗髪剤、洗顔用具、調髪用具、靴その他の日用品
(i) towels, soap, shampoo, face care products, hair care products, shoes, and other daily necessities;
- 二 文房具その他の余暇時間帯における知的及び教育的活動に用いる物品
(ii) articles that are used for intellectual and educational pursuits during Leisure Time, etc. such as stationery; and
- 三 手袋、マスクその他の身体に装着する物品（衣類を除く。）であって、受刑者の健康状態その他の事情に照らして使用することが必要なもの
(iii) gloves, masks, and other articles (except clothing) worn on the body that are required to be used in light of the state of health of the sentenced person and other circumstances.

6 受刑者には、法第四十一条第一項各号に掲げる物品についての自弁のものの使用及び摂取は、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合並びに法第二編第二章第十二節の規定により禁止される場合には、これを許さないものとする。受刑者としての地位に照らして使用又は摂取を許すことが適当でない物品についても、同様とする。

(6) A sentenced person is not to be permitted to use or consume self-supplied articles that are set forth in the items under paragraph (1) of Article 41 of the Act if such use or consumption may cause hindrance to either maintaining discipline and order or the management and administration of the penal institution, or if such use or consumption becomes prohibited according to the provisions of Section 12, Chapter II, PART II of the Act. The same applies to cases where it is not appropriate to permit a sentenced person to use or consume said articles in light of said individual's status as sentenced person.

7 前各項に定めるもののほか、法第四十一条第一項の規定により受刑者に自弁の物品の使用又は摂取を許す基準は、法務大臣が定める。

(7) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, the standards for permitting a sentenced person to use or consume a self-supplied article pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 41 of the Act are determined by the Minister of Justice.

(受刑者以外の被収容者の自弁の物品の使用等)

(Use and Consumption of Self-Supplied Articles by an Inmate other than a Sentenced Person)

第十六条 受刑者以外の被収容者には、法第四十一条第一項各号に掲げる物品及び寝具について、この条の定めるところにより、必要な数量の範囲内で、自弁のものの使用又は摂取を許すものとする。

Article 16 (1) With regard to the articles listed in the items under paragraph (1) of Article 41 of the Act and bedding, an inmate other than a sentenced person is to be permitted to use or consume self-supplied articles to the extent necessary pursuant to the provisions of this Article.

2 受刑者以外の被収容者には、法第四十一条第一項第三号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、自弁のものの使用を許すものとする。

(2) With regard to the articles listed in item (iii) of paragraph (1) of Article 41 of the Act, an inmate other than a sentenced person is to be permitted to use self-supplied articles that fall under the categories determined by the Minister of Justice.

3 受刑者以外の被収容者には、法第四十一条第一項第四号に掲げる物品は、たばこ以外の物品について、自弁のものの摂取を許すものとする。

(3) With regard to the articles listed in item (iv) of paragraph (1) of Article 41 of the Act, an inmate other than a sentenced person is to be permitted to use self-supplied articles except cigarettes.

4 受刑者以外の被収容者には、法第四十一条第一項第五号に掲げる物品は、次に掲げる物品（法務大臣が定める品名のものに限る。）について、自弁のものの使用又は摂取を許すものとする。

(4) With regard to the articles listed in item (v) of paragraph (1) of Article 41 of the Act (limited to the articles that fall under the categories determined by the Minister of Justice), an inmate other than a sentenced person is to be permitted to use or consume the following self-supplied articles:

一 タオル、石けん、洗髪剤、洗顔用具、調髪用具、サンダル、座布団、ハンガーその他の日用品

(i) towels, soap, shampoo, face care products, hair care products, sandals, cushions, hangers, and other daily necessities;

二 文房具、遊具その他の余暇時間帯等における知的、教育的及び娯楽的活動に用いる物品

(ii) articles that are used for intellectual, educational, and recreational pursuits during the Leisure Time, etc. such as stationery and equipment for play; and

三 手袋、マスクその他の身体に装着する物品（衣類を除く。）であって、受刑者以外の被収容者の健康状態その他の事情に照らして使用することが必要なもの

(iii) gloves, masks, and other articles (except clothing) worn on the body that are required to be used in light of the state of health of the inmates other than a sentenced person and other circumstances.

（法第四十二条第一項第五号に規定する法務省令で定める物品）

(Articles Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Item (v) of Paragraph (1) of Article 42 of the Act)

第十七条 法第四十二条第一項第五号に規定する法務省令で定める物品は、次に掲げる物品とする。

Article 17 The articles specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in item (v) of paragraph (1) of Article 42 of the Act are such articles as are set out in the following items:

一 印紙及び印鑑

(i) stamps and seals; and

二 かつら（法第百六条第一項の規定により外出し、又は外泊する場合、裁判所に出頭する場合その他の刑事施設の長がかつらの着用を許すことが適当と認める場合に限る。）

(ii) wigs (may be used only where an inmate takes a day of leave or a furlough pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 106 of the Act or appears on trial, or the warden of the penal institution deems that permission of the use of wig is appropriate.)

第六章 金品の取扱い

Chapter VI Handling of Cash and Other Articles

（差入れの申出書の提出等）

(Submission of Application Form for Delivery of Articles)

第十八条 刑事施設の長は、被収容者に金品を交付しようとする者に対し、次に掲げる事項について、これを記載した申出書の提出を求め、又は質問することができる。

Article 18 (1) The warden of the penal institution may request a person who intends to deliver cash or articles to an inmate to submit an application form describing the following particulars, or may ask for the following particulars:

一 氏名、生年月日、住所、電話番号及び職業

(i) name, date of birth, address, telephone number, and occupation;

二 交付の相手方である被収容者の氏名及びその者との関係

(ii) name of the inmate who is the recipient of the cash or articles and their relationship to said inmate; and

三 交付しようとする現金の額又は物品の品名及び数量

(iii) amount of cash or the name and quantity of the articles to be delivered.

2 刑事施設の長は、前項に規定する者に対し、同項第一号及び第二号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) The warden of the penal institution may request the person prescribed in the preceding paragraph to submit or present the document or other article which proves the particulars listed in items (i) and (ii) of the preceding paragraph.

（保管私物の保管方法）

(Method of retention of Self-Retained Articles)

第十九条 法第四十八条第一項に規定する保管私物（以下この条及び次条において「保管私物」という。）は、刑事施設の長が指定する居室内又は居室外の棚、容器その他の保管設備に保管させるものとする。

Article 19 (1) The inmate's self-retained article prescribed in paragraph (1) of Article 48 of the Act (hereinafter referred to as "Self-Retained Article" in this Article and the following Article) is to be retained on a shelf, in a container or

in other retention space inside or outside the inmate's room.

- 2 保管私物を居室外の保管設備に保管させるときは、被収容者に、一日に一回以上、その設備に保管私物を出し入れする機会を与えなければならない。ただし、居室棟外の保管設備について、次に掲げる日にその機会を与えることが刑事施設の管理運営上困難であるときは、この限りでない。

(2) If an inmate is ordered to retain the Inmate's Self-Retained Article in a retention space outside the inmate's room, the inmate must be provided the opportunity to put in or take out said Inmate's Self-Retained Article from the space at least once per day; provided, however, that this does not apply if it is difficult to provide such opportunity for the inmate to access the retention space outside the building in which the inmate's room is located on days such as those set out under the following items in light of the appropriate management and administration of the penal institution:

一 日曜日

(i) sundays;

二 土曜日、国民の祝日に関する法律に規定する休日、一月二日、一月三日及び十二月二十九日から十二月三十一日までの日

(ii) saturdays, national holidays prescribed in the Act on National Holidays, January 2nd, January 3rd, and from December 29th to December 31st inclusive; and

三 法務大臣が定める七月から九月までの間の前二号に掲げる日を除いて連続する三日

(iii) three consecutive days except the days listed in the preceding two paragraphs, which are in the period from July to September as determined by the Minister of Justice;

四 刑事施設の長が、一月につき四日の範囲内で、その刑事施設において矯正処遇等のうち専ら作業（連日作業（炊事、食事の配給又は畜産に関する作業その他その性質上連日行うことが必要な作業をいう。以下同じ。）を除く。）以外のものを行う日として定める日

(iv) The days (4 days maximum per month) determined by the warden of the penal institution as days that are spent exclusively on correctional treatment etc. other than work (except work on consecutive days (meaning the work which needs to be performed on consecutive days such as cooking, serving meals, and work related to animal husbandry); the same applies hereinafter)

(法第四十八条第二項に規定する法務省令で定めるもの)

(Articles Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph (2) of Article 48 of the Act)

第二十条 法第四十八条第二項に規定する保管私物及び被収容者について領置している物品から除くものとして法務省令で定めるものは、次に掲げる物品とする。

Article 20 The articles specified by a Ministry of Justice Ordinance as those

which are excluded from Self-Retained Articles and articles retained for inmates set forth in paragraph (2) of Article 48 of the Act are those as set out under the following items:

一 被収容者が当事者である係属中の裁判所の事件に関する記録その他の書類又はその写し

(i) records or documents regarding cases pending before a court in which the inmate is a party or a copy of the said records or documents; and

二 眼鏡その他の補正器具

(ii) eyeglasses and other corrective instruments.

(差入れ等に関する制限)

(Restrictions on the Delivery and Purchase of Articles)

第二十一条 法第五十一条の規定による被収容者に対する金品の交付及び被収容者による自弁物品等の購入についての制限は、次に掲げる制限をすることにより行うことができるものとする。

Article 21 Restrictions on the delivery of cash or articles to an inmate by outside suppliers, and on the purchase of self-supplied articles, etc. by an inmate pursuant to the provisions of Article 51 of the Act may be implemented through the following restrictions:

一 次のイ又はロに掲げる事項についての制限

(i) restrictions on particulars as set out under sub-item (a) or (b) below:

イ 被収容者に対する金品の交付の申出及び被収容者による自弁物品等の購入の申請の日及び時間帯

(a) dates and timeframes in which a request for the delivery of cash or articles to inmates by outside suppliers and a claim for the purchase of self-supplied articles, etc. by inmates is submitted;

ロ 一人の者が一定の期間内に一人の被収容者に交付する物品の種類ごとの数量及び被収容者が一定の期間内に購入する自弁物品等の種類ごとの数量

(b) quantity of articles delivered to one inmate within a certain period of time by one outside supplier (by type of article) and quantity of self-supplied articles, etc. purchased by an inmate within a certain period of time (by type of article);

二 被収容者に交付しようとする物品又は被収容者が購入しようとする自弁物品等であって、刑事施設の長が定める種類のものについて、刑事施設の長が指定する事業者から購入するものに制限すること。

(ii) the articles which an outside supplier intends to deliver to an inmate or an inmate intends to purchase as self-supplied articles, etc. may be restricted to those purchased from the business entity designated by the warden of the penal institution for the type of articles designated by the warden of the penal institution.

(法第五十五条第一項に規定する法務省令で定める遺族その他の者)

(Bereaved family and Other Persons Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph (1) of Article 55 of the Act)

第二十二條 法第五十五条第一項に規定する法務省令で定める遺族その他の者は、次に掲げる者とする。

Article 22 The bereaved family and other persons specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in the paragraph (1) of Article 55 of the Act are persons such as those set out under the following items:

一 被収容者が指定した者（一人に限る。）

(i) person designated by the inmate (only one person);

二 被収容者の配偶者（婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。以下同じ。）、子、父母、孫、祖父母及び兄弟姉妹

(ii) inmate's spouse (including a person who has not yet registered their marriage to the inmate but has a relationship similar to a de facto marital relationship therewith; the same applies hereinafter), child, father, mother, grandchild, grandfather, grandmother, brother, and sister; and

三 被収容者がその国籍を有する外国の大使、公使、領事官その他領事任務を遂行する者

(iii) ambassador, minister, consul, or official in charge of a consular mission of a foreign country of which the inmate is a national.

(死亡者の遺留物の引渡し)

(Delivery of Property Left by a Deceased Inmate)

第二十三條 死亡した被収容者の遺留物（刑事施設に遺留した金品をいう。以下同じ。）は、前条各号に掲げる者のうち、最初にその引渡しを申請した者に引き渡すものとする。ただし、第九十二条第一項各号に掲げる順序に従いその者より先順位のものに対し法第七十六条の規定による通知を行った場合（その者がその遺留物の交付を申請しない旨の意思表示をしたときを除く。）において、相当の期間内に、その者からその引渡しの申請があったときは、その遺留物は、その者に引き渡す。

Article 23 Property left by a deceased inmate (meaning cash and articles left at the penal institution. The same applies hereinafter) is to be delivered to the person who first claims delivery of said property from among the persons listed in the items of the preceding Article; provided, however, that, if a notification is given pursuant to the provisions of Article 176 of the Act to a person holding a higher rank in the order of priority as a bereaved family member pursuant to the items of paragraph (1) of Article 92 of the Act (excluding cases where said person expresses the intention not to claim the delivery of said property) and the person of the higher rank claims delivery of the property within a reasonable period of time, the property is delivered to that person.

第七章 保健衛生及び医療

Chapter VII Hygiene and Medical Care

(法第五十七条に規定する法務省令で定める日等)

(Days Specified by the Ministry of Justice Ordinance as Set forth in Article 57 of the Act)

第二十四条 法第五十七条に規定する法務省令で定める日は、次に掲げる日とする。

Article 24 (1) The days specified by the Ministry of Justice Ordinance as set forth in Article 57 of the Act are the days which are set out under the following items:

一 第十九条第二項第二号から第四号までに掲げる日

(i) the days listed from items (ii) through (iv) of paragraph (2) of Article 19; and

二 戸外で矯正処遇として運動競技を行う日

(ii) the days on which a sporting event is held as part of correctional treatment.

2 被収容者には、一日に三十分以上、かつ、できる限り長時間、運動の機会を与えるものとする。

(2) An inmate is to be provided with at least 30 minutes of time, and the longest amount of time possible per day, for the opportunity to exercise.

(入浴の回数等)

(Frequency of Bathing)

第二十五条 被収容者には、収容の開始後速やかに、及び一週間に二回以上（閉居罰（法第百五十一条第一項第六号の懲罰をいう。以下同じ。）を科されている者については、一週間に一回以上）、入浴を行わせる。

Article 25 (1) An inmate is provided with the opportunity to take a bath promptly after the commencement of the inmate's commitment to a penal institution, and after that, at a frequency of twice a week or more (an inmate undertaking disciplinary confinement (i.e. the punishment prescribed in item (vi) of paragraph (1) of Article 151 of the Act. The same applies hereinafter) is given an opportunity to take a bath at a frequency of once a week or more).

2 女子の被収容者の入浴の立会いは、女子の職員が行わなければならない。

(2) Staff members who are to be present when a female inmate bathes must also be female.

(受刑者の調髪及びひげそりの回数等)

(Frequency of Haircuts and Shaving for a Sentenced Person)

第二十六条 男子の受刑者には、刑の執行開始後速やかに、及びおおむね一月に一回、調髪を行わせる。

Article 26 (1) A male sentenced person is to be allowed the opportunity to have a haircut promptly after the commencement of the execution of sentence, and after that, at a frequency of about once a month in general.

2 男子の受刑者には、刑の執行開始後速やかに、及び一週間に二回以上（閉居罰を科

されている者については、一週間に一回以上)、ひげそりを行わせる。

(2) A male sentenced person is to be allowed the opportunity to shave his facial hair promptly after the commencement of the execution of sentence, and after that, at a frequency of twice a week or more (for an inmate serving a disciplinary confinement, at a frequency of once a week or more).

3 女子の受刑者には、必要があるときに、調髪及び顔そりを行わせる。

(3) A female sentenced person is to be allowed the opportunity to shave her face and have a haircut on an as-needed basis.

4 前三項の規定にかかわらず、受刑者が調髪又はひげそりを行わないことを希望する場合において、その宗教、その者が国籍を有する国における風俗慣習、釈放の時期その他の事情を考慮して相当と認めるときは、調髪又はひげそりを行わせないものとする。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, if a sentenced person does not want haircut or to shave and this is deemed reasonable in consideration of the religion of the sentenced person, culture and customs of the country of which the sentenced person is a national, time of release, and other circumstances, the sentenced person is allowed not to have a haircut or to shave.

5 受刑者に行わせる調髪の髪型の基準は、法務大臣が定める。

(5) The standards for hairstyles when a sentenced person is to have a haircut are determined by the Minister of Justice.

(受刑者以外の被収容者の調髪及びひげそりの回数等)

(Frequency of Haircuts and Shaving of an Inmate other than a Sentenced Person)

第二十七条 受刑者以外の被収容者であつて男子であるものには、おおむね二月に一回以上、調髪を行うことを許すものとする。

Article 27 (1) A male inmate other than a sentenced person is generally permitted to have a haircut once every two months or more frequently.

2 受刑者以外の被収容者であつて女子であるものには、おおむね三月に一回以上、調髪を行うことを許すものとする。

(2) A female inmate other than a sentenced person is generally permitted to have a haircut once every three months or more frequently.

3 受刑者以外の被収容者であつて男子であるものには、一週間に二回以上(閉居罰を科されている者については、一週間に一回以上)、ひげそりを行うことを許すものとする。

(3) A male inmate other than a sentenced person is to be permitted to shave his facial hair at twice a week or more frequently (for an inmate undertaking disciplinary confinement, once a week or more frequently).

4 受刑者以外の被収容者であつて女子であるものには、一月に一回以上、顔そりを行うことを許すものとする。

(4) A female inmate other than a sentenced person is permitted to shave her face at the once a month or more frequently.

5 受刑者以外の被収容者の行う調髪（自弁により行うものを除く。）の髪型の基準は、法務大臣が定める。

(5) The standards for hairstyles (except for self-supplied haircuts) when an inmate other than a sentence person has a haircut are determined by the Minister of Justice.

(調髪及びひげそりの方法の基準)

(Standards for the Method of Haircuts and Shaving)

第二十八条 被収容者の行う調髪、ひげそり及び顔そりの方法の基準は、法務大臣が定める。

Article 28 Standards for the method of haircuts and shaving of facial hair when inmates have a haircut and when they shave are determined by the Minister of Justice.

(健康診断の事項)

(Particulars Regarding Medical Examinations)

第二十九条 法第六十一条第一項前段の規定による健康診断は、次に掲げる事項について行うものとする。ただし、第一号、第三号（体重の測定を除く。）及び第五号から第十一号までに掲げる事項については、医師が法務大臣が定める基準に従い必要でないと認めるときは、健康診断を省略することができる。

Article 29 (1) The medical examination pursuant to the provisions of the first part of paragraph (1) of Article 61 of the Act is to provide for the following particulars; provided, however, that the medical examination of item (i), (iii) (except for body weight), and items (v) through (xi) may be omitted if the doctor deems them unnecessary according to the standards determined by the Minister of Justice:

一 既往歴、生活歴及び家族の病歴の調査

(i) examination of personal medical history, life history, the medical history of family members;

二 自覚症状及び他覚症状の検査

(ii) examination of subjective and objective symptoms;

三 身長及び体重の測定並びに視力及び聴力の検査

(iii) Measurement of height, body weight, eyesight, hearing ability;

四 血圧の測定

(iv) measurement of blood pressure;

五 尿中の糖及び蛋白の有無の検査

(v) measurement of urinary glucose and protein levels;

六 胸部エックス線検査

(vi) thoracic radiography check;

七 血色素量及び赤血球数の検査

(vii) examination of hemoglobin content and the numbers of red blood cells;

八 血清グルタミンクオキサロアセチックトランスアミナーゼ (GOT)、血清グルタミンクピルビックトランスアミナーゼ (GPT) 及びガンマーグルタミルトランスぺプチダーゼ (γ -GTP) の検査

(viii) examination of serum glutamic oxaloacetic transaminase (GOT), glutamic pyruvic transaminase (GPT), and gamma-glutamyl transpeptidase (Gamma-GTP);

九 血清総コレステロール、高比重リポ蛋白コレステロール (HDLコレステロール) 及び血清トリグリセライドの量の検査

(ix) examination of total cholesterol levels in blood serum, high-density lipoprotein cholesterol (HDL cholesterol), and triglyceride levels in blood serum;

十 血糖検査

(x) blood glucose test; and

十一 心電図検査

(xi) electrocardiogram examination.

2 法第六十一条第一項後段の規定による健康診断は、前項第二号に掲げる事項のほか、医師が必要と認める事項について行うものとする。

(2) The medical examination pursuant to the provisions of the latter part in paragraph (1) of Article 61 of the Act is to be performed, beyond the examination provided for in item (ii) of the preceding paragraph, as deemed necessary by the doctor.

(指名医の遵守事項)

(Rules to be observed for the Appointed Doctor)

第三十条 刑事施設の長は、法第六十三条第一項の規定による診療（栄養補給の処置を含む。以下同じ。）を受けることを許す場合には、同項の診療を行う医師又は歯科医師に対し、次に掲げる事項を具体的に指示するものとする。

Article 30 If an inmate is permitted to receive medical treatment pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 63 of the Act (including treatment for nutritional support, the same applies hereinafter), the warden of the penal institution is to give specific instruction regarding the following particulars to the doctor or dentist who is going to perform the medical treatment prescribed in said paragraph:

一 正当な理由なく、診療を行う場所以外の場所に立ち入ってはならないこと。

(i) the doctor or dentist must not enter any areas except for the place of medical treatment without just cause;

二 診療に用いる器具、材料、薬剤その他の物品について、刑事施設の長が指定するもの以外のものを使用してはならないこと。

(ii) the doctor or dentist must not use any instrument, material, medicine, or

any other articles for medical treatment except for the ones designated by the warden of the penal institution;

三 被収容者と金品の授受をしてはならないこと。

(iii) the doctor or dentist must not deliver to or accept from an inmate any cash or articles;

四 被収容者と診療のため必要な範囲を明らかに逸脱した会話をしてはならないこと。

(iv) the doctor or dentist must not have any conversation with an inmate which obviously deviates from that which is required for medical treatment; and

五 前各号に掲げるもののほか、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要な事項

(v) Beyond what is set forth in the preceding items, particulars that are required for maintaining discipline and order of the penal institution.

(法第六十四条に規定する法務省令で定める措置)

(Measures Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Article 64 of the Act)

第三十一条 法第六十四条に規定する法務省令で定める措置は、次に掲げる措置とする。

Article 31 The measures specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in Article 64 of the Act are such measures which are set out under the following items:

一 感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類その他の物品についての消毒、廃棄その他病原体の繁殖及び飛散を防止する措置

(i) disinfection or disposal of, or other measures to prevent growth or spread of pathogens in any foods, drinks, clothing, or other articles which were contaminated by or may have been contaminated by pathogens of an infectious disease;

二 作業を行わせないこと。

(ii) prohibition of work; and

三 入浴又は調髪を行わせないこと。

(iii) prohibition of bathing or haircuts.

(一般用医薬品の自弁)

(Self-Supplied Non-Prescription Medicine)

第三十二条 法務大臣が指定する刑事施設においては、刑事施設の長は、被収容者に対し、医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第百四十五号）第二十五条第一号に規定する一般用医薬品（法務大臣が定める品名のものに限る。）であって、被収容者の健康状態に照らして、使用することが必要となる可能性があり、かつ、使用することがその健康を害するおそれが少ないものについて、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、必要な数量の範囲内で、自弁のものを使用するために保管することを許すものとする。

Article 32 (1) At the penal institution designated by the Minister of Justice, the

warden of the penal institution is to permit an inmate to retain self-supplied non-prescription medicine for the inmate's personal use within the limit necessary, as long as said medicine is non-prescription medicine prescribed in item (i) of Article 25 of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Products including Pharmaceuticals and Medical Devices (Act No. 145 of 1960)(which is limited to those determined by the Minister of Justice), there is a possibility that the use of the medicine is required in the light of physical condition of the inmate, and there is little possibility that the use of the medicine will cause harm to the health of the inmate, except where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution.

2 被収容者が前項の規定により保管する一般用医薬品は、必要があるときにその使用を不当に妨げることにならない限りにおいて、刑事施設の長が指定する居室内又は居室外の棚、容器その他の保管設備に保管させるものとする。

(2) The non-prescription medicine retained by an inmate pursuant to the preceding paragraph is to be retained on a shelf, in a container, or in other retention space inside or outside the inmate's room, designated by the warden of the penal institution, as long as the retention location does not unreasonably prevent the use of said medicine when required.

第八章 書籍等の閲覧

Chapter VIII Access to Books

(翻訳の費用の負担)

(Charging of Expenses for Translation)

第三十三条 法第七十条第二項に規定する翻訳の費用は、書籍等の閲覧の目的及び被収容者の負担能力に照らしてその者に負担させることが相当と認められるときに限り、その者に負担させることができるものとする。ただし、被収容者が次の各号のいずれかに該当する者である場合は、特別の事情があるときを除き、この限りでない。

Article 33 Expenses for translations prescribed in paragraph (2) of Article 70 of the Act may be charged to the inmate if it is considered to be reasonable to do so in light of the purpose of access to the book, etc. or the inmate's ability to pay; provided, however, that this does not apply where the inmate falls under any of the following items except in extraordinary circumstances:

一 国語を読解する能力を有しない者

(i) an inmate does not have the ability to understand Japanese through reading; or

二 点字によらなければ書籍等を閲覧できない者

(ii) an inmate can only access books, etc. written in Braille.

(新聞紙に関する制限)

(Restrictions on Newspapers)

第三十四条 法第七十一条の規定による被収容者が取得することができる新聞紙の範囲の制限は、時事に関する事項を総合して報道する日刊新聞紙について、刑事施設の長が指定する二紙以上の新聞紙のうち、被収容者が選択する一紙以上の新聞紙に制限することにより行うことができるものとする。時事に関する事項を総合して報道する日刊新聞紙以外の日刊新聞紙についても、同様とする。

Article 34 (1) Restrictions on newspapers that may be acquired by an inmate pursuant to the provisions of Article 71 of the Act may be implemented by limiting the number to one or more newspapers selected by an inmate from the two or more newspapers designated by the warden of the penal institution which are classed as daily newspapers that report general information about current events. The same applies to daily newspapers other than those which report general information about current events.

2 法第七十一条の規定による被収容者が取得することができる新聞紙の取得方法の制限は、日刊新聞紙について、刑事施設の長が指定する事業者からの一月以上の継続的な購入に制限することにより行うことができるものとする。

(2) Restrictions on acquisition procedures for newspapers that may be acquired by an inmate pursuant to the provisions of Article 71 of the Act may be performed by limiting them to subscription of a daily newspaper for at least one month from the business entity designated by the warden of the penal institution.

第九章 規律及び秩序の維持

Chapter IX Maintaining of Discipline and Order

(法第七十六条第一項に規定する法務省令で定める場合)

(Cases Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set forth in Paragraph (1) of Article 76 of the Act)

第三十五条 法第七十六条第一項に規定する法務省令で定める場合は、第十一条各号に掲げる場合とする。

Article 35 Cases specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in paragraph (1) of Article 76 of the Act are the cases listed in the items of Article 11 of the Act.

(警備用具)

(Guarding Equipment)

第三十六条 法第七十七条第一項又は第二項の措置に必要な警備用具は、次に掲げるものとする。

Article 36 The guarding equipment required for the measures prescribed in paragraph (1) or paragraph (2) of Article 77 of the Act is to be such equipment as set out under the following items:

一 警棒

(i) batons;

二 警じょう

(ii) long batons;

三 さすまた

(iii) sasumata;

四 盾

(iv) shields;

五 催涙弾、催涙ガス筒及び着色弾並びにこれらの発射機

(v) tear-gas grenades, tear gas canisters and dye markers, and their launching devices; and

六 催涙スプレー

(vi) tear-gas spray.

(捕縄及び手錠の使用方法)

(Method of Use of Arresting Ropes and Handcuffs)

第三十七条 被収容者を護送する場合に使用することができる手錠は、被収容者が法第七十八条第一項各号のいずれかの行為をするおそれがある場合を除き、別表第一に定める第一種の手錠とする。

Article 37 (1) The handcuffs which may be used for escorting an inmate are the Class 1 handcuffs prescribed in Appended Table 1 except where there is a risk that the inmate may carry out any act provided for in the items of paragraph (1) of Article 78 of the Act.

2 被収容者に捕縄を使用する場合には、血液の循環を著しく妨げることとならないよう留意しなければならない。

(2) In the cases where arresting ropes are used on an inmate, careful attention must be paid so that inmate's blood flow is not seriously restricted.

(捕縄、手錠及び拘束衣の制式)

(Forms of Arresting Ropes, Handcuffs, and Restraint Suit)

第三十八条 捕縄、手錠及び拘束衣の制式は、別表第一のとおりとする。

Article 38 The forms of arresting ropes, handcuffs, and restraint suit are those provided for in Appended Table 1.

(保護室の構造及び設備の基準)

(Standards for the Structure of and Facilities in Protection Room)

第三十九条 保護室の構造及び設備の基準は、次のとおりとする。

Article 39 The standards for the structure and facilities of the protection room are those set out under the following items:

一 収容された者の身体を傷つけない構造及び設備を有すること。

(i) the room must have a structure and facilities which were designed so that

the person who is confined in the protection room cannot easily suffer physical damage;

二 損壊し、又は汚損しにくい構造及び設備を有すること。

(ii) the room must have a structure and facilities which are not easily damaged or defaced;

三 防音上有効な構造及び設備を有すること。

(iii) the room must have a structure and facilities which have effective soundproofing;

四 室内の視察に支障がない構造及び設備を有すること。

(iv) the room must have a structure and facilities which do not prevent observation of inside the room; and

五 適当な換気、採光、照明、保温、防湿及び排水のための構造及び設備を有すること。

(v) the room must have a structure and facilities allowing for appropriate ventilation, natural lighting, lighting, heat insulation, damp proofing, and drainage.

(法第八十条第一項に規定する法務省令で定める場合)

(Cases Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph (1) of Article 80 of the Act)

第四十条 法第八十条第一項に規定する法務省令で定める場合は、次に掲げる場合とする。

Article 40 Cases specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in paragraph (1) of Article 80 of the Act are cases such as those set out under the following items:

一 被収容者が法第八十条第二項各号のいずれかに該当することとなり、又は被収容者以外の者が同条第三項各号のいずれかに該当することとなるおそれがある場合において、刑事施設の長が小型武器を携帯することを命令したとき。

(i) cases where the warden of the penal institution ordered the carrying of small arms and light weapons when an inmate is likely to fall under any of the cases set out under the items of paragraph (2) of Article 80 of the Act, or any person other than an inmate is likely to fall under any of the cases set out under the items of paragraph (3) of Article 80 of the Act;

二 前号に規定する場合において、小型武器を携帯することについて、刑事施設の長の命令を待ついとまがないとき。

(ii) cases where there is no time to wait for an order of the warden of the penal institution regarding the carrying of small arms and light weapons, in the cases prescribed in the preceding item,; or

三 刑事施設の長の命令により、小型武器の使用の訓練又は点検、整備若しくは運搬を行う場合

(iii) cases where prison officer's practice, check, maintain, or transport small

arms and light weapons, in accordance with an order of the warden of the penal institution.

(捕縄の使用等の報告)

(Report on the Use of Arresting Ropes)

第四十一条 刑務官は、次に掲げる場合には、速やかに、その旨を刑事施設の長に報告しなければならない。

Article 41 In the following cases, a prison officer must promptly report on the matter to the warden of the penal institution:

一 被収容者が法第七十八条第一項各号のいずれかの行為をするおそれがある場合において、捕縄又は手錠を使用したとき。

(i) cases where arresting ropes or handcuffs were used where there was a risk that an inmate may have performed any act provided for in the items of paragraph (1) of Article 78 of the Act;

二 前条第二号に掲げる場合において、小型武器を携帯したとき。

(ii) cases where small arms and light weapons were carried in the cases listed in item (ii) of the preceding Article; or

三 武器を使用したとき。

(iii) cases where arms were used.

(応急の用務に就いて死亡等した被収容者に対する手当金)

(Compensation for Inmates who Die during Engagement in Emergency Work)

第四十二条 第六十一条から第六十三条までの規定は、被収容者が法第八十二条第一項の規定により応急の用務に就いて死亡し、負傷し、又は疾病にかかった場合に同条第二項において準用する法第百条の規定により支給する手当金について準用する。

Article 42 The provisions of Articles 61 through 63 apply mutatis mutandis to the compensation paid pursuant to the provisions of Article 100 of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to item (ii) of Article 82 of the Act in cases of death, injury, or illness of an inmate incurred by engaging in emergency work pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 82 of the Act.

第十章 矯正処遇の実施等

Chapter X Implementation of Correctional Treatment

(処遇要領の策定等)

(Establishment of Treatment Guideline)

第四十三条 処遇要領（法第八十四条第二項に規定する処遇要領をいう。以下この条において同じ。）は、法第八十五条第一項第一号に定める指導（以下「開始時指導」という。）が終了するまでに定めるものとする。

Article 43 (1) Treatment guideline (meaning the treatment guideline prescribed in paragraph (2) of Article 84 of the Act. Hereinafter the same applies in this

article) is to be determined before the completion of the guidance prescribed in item (i) of paragraph (1) of Article 85 of the Act (hereinafter referred to as the "Guidance at Commencement").

2 刑事施設の長は、矯正処遇の進展状況その他の事情を考慮して必要があると認めるときは、処遇要領を変更するものとする。

(2) The warden of the penal institution is to change the treatment guideline if it is deemed necessary considering the progress of correctional treatment or other circumstances.

3 前二項に定めるもののほか、処遇要領の策定及び変更に関し必要な事項は、法務大臣が定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, any particulars required for establishment and revision of treatment guideline are determined by the Minister of Justice.

(法第八十五条第一項第一号に規定する法務省令で定める期間)

(Period Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in item (i), Paragraph (1) of Article 85 of the Act)

第四十四条 法第八十五条第一項第一号に規定する法務省令で定める期間は、二週間とする。

Article 44 (1) The period specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in item (i) of paragraph (1) of Article 85 of the Act is two weeks.

2 刑の執行開始後、受刑者を他の刑事施設に移送する場合において、移送元の刑事施設において開始時指導を行わないときは、移送元の刑事施設に収容されている期間は、前項の期間に算入しない。

(2) If a sentenced person is transferred to another penal institution after the commencement of execution of sentence, if the Guidance at the Commencement of Execution of Sentence is not provided at the original institution, the period for which the sentenced person is committed to the original penal institution are not included in the period provided for in the preceding paragraph.

3 刑事施設の長は、前二項の規定にかかわらず、開始時指導の進展状況、受刑者の年齢、執行すべき刑期、刑事施設への収容歴その他の事情を考慮して必要があると認めるときは、開始時指導を行う期間を延長し、又は短縮することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, the warden of the penal institution may extend or shorten the period during which the Guidance at the Commencement of Execution of Sentence is provided, if the warden finds it necessary to do so in consideration of the progress of the Guidance at the Commencement of Execution of Sentence, age of the sentenced person, the term of imprisonment to be served, history of previous commitment to penal institutions, and other circumstances.

(法第八十五条第一項第二号に規定する法務省令で定める期間)

(Period Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Item (ii) of Paragraph (1) of Article 85 of the Act)

第四十五条 法第八十五条第一項第二号に規定する法務省令で定める期間は、二週間とする。

Article 45 (1) The period specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in item (ii) of paragraph (1) of Article 85 of the Act is two weeks.

2 刑事施設の長は、前項の規定にかかわらず、受刑者が刑事施設に収容されていた期間その他の事情を考慮して必要があると認めるときは、法第八十五条第一項第二号に定める指導を行う期間を延長し、又は短縮することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the warden of the penal institution may extend or shorten the period during which the guidance prescribed in item (ii) of paragraph (1) of Article 85 of the Act is provided, if the warden finds it necessary to do so in consideration of the length of the period for which the sentenced person was committed to the penal institution or other circumstances.

(矯正処遇等を行う日)

(Day on which Correctional Treatment is Conducted)

第四十六条 法第八十五条第一項、第百三条又は第百四条の規定による指導（以下「矯正指導」という。）を行う日は、次に掲げる日以外の日を定めるものとする。

Article 46 (1) The days on which the guidance pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 85, Articles 103 or Article 104 of the Act (hereinafter referred to as "Correctional Guidance") is provided are to exclude the following days:

一 第十九条第二項第一号から第三号までに掲げる日

(i) the days listed in items (i) through (iii) of paragraph (2) of Article 19; and

二 受刑者がその配偶者又は二親等内の血族が死亡したことを知り、服喪を希望する場合において、その日から一週間以内の刑事施設の長が指定する日

(ii) the days specified by the warden of the penal institution which are within one week from the date on which the sentenced person was notified of the death of said sentenced person's spouse or blood relatives within the second degree of kinship, if said sentenced person wishes to have a period of mourning.

2 作業（連日作業を除く。次項において同じ。）を行わない日は、前項各号及び第十九条第二項第四号に掲げる日とする。

(2) Days without work (except for work on consecutive days; the same applies in the following paragraph) are as listed in the items of the preceding paragraph and item (iv) of paragraph (2) of Article 19.

3 前二項の規定にかかわらず、矯正指導を行う場所の確保、製造作業に係る製品の納期限その他の事情から必要があるときは、第一項第一号及び第十九条第二項第四号に掲げる日を矯正指導又は作業を行う日と定めることができる。この場合において、そ

の日に六時間以上作業を行うときは、その作業を行う受刑者には、できる限り、その日から一月以内の前項に規定する日以外の日を作業を行わない日と定めるものとする。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, days listed in item (i) of paragraph (1) of this Article and item (iv) of paragraph (2) of Article 19 may be determined as the day on which Correctional Guidance or work is performed, if this is necessary due to availability of the places for Correctional Guidance, delivery date of products produced in manufacturing work, or any other circumstances. In this case, if said work is performed for 6 hours or more on that day, with regard to the sentenced person who is assigned to that work, as far as possible, a certain day within one month, other than the days prescribed by the preceding paragraph, is to be determined as a day without work.

4 連日作業を行う受刑者については、第二項に規定する日の日数及び一日の作業時間を考慮し、作業を行わない日を定めるものとする。

(4) With regard to a sentenced person who is assigned to work on consecutive days without work are to be determined by taking into consideration the number of days prescribed by paragraph (2) of this Article and the hours of work per day.

(矯正処遇等を行う時間)

(Hours in which Correctional Treatment are Conducted)

第四十七条 矯正指導及び作業を行う時間は、これらを合算して一日につき八時間を超えない範囲内で定めるものとする。

Article 47 (1) The number of hours of Correctional Guidance and of work is not to exceed 8 hours per day in total.

2 前項の規定にかかわらず、矯正指導を行う場所の確保、製造作業に係る製品の納期限その他の事情から必要があるときは、矯正指導及び作業を行う時間は、これらを合算して一日につき十二時間を超えない範囲内で、同項の範囲を超えて定めることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the hours of Correctional Guidance and work may be determined as exceeding the hours limited by the preceding paragraph but within 12 hours in total per day, if this is necessary due to the availability of places for Correctional Guidance, delivery date for products produced by manufacturing work, or any other circumstances.

(制限の緩和)

(Alleviation of Restrictions)

第四十八条 刑事施設の規律及び秩序を維持するための受刑者の生活及び行動に対する制限は、開始時指導が終了した受刑者について、第一種、第二種、第三種又は第四種の区分（以下「制限区分」という。）を指定し、又はその指定を変更し、その制限区

分の指定に応じ次条に定めるところにより処遇を行うことにより、順次緩和するものとする。

Article 48 (1) Restrictions on the life and activities of a sentenced person for the purpose of maintaining discipline and order in the penal institution are to be alleviated seriatim by designating Class 1, 2, 3, or 4 (hereinafter referred to as the "Class of Restrictions") for the sentenced person who been completed the Guidance at Commencement, by changing the class of said sentenced person's restriction, and by conducting the treatment in accordance with said sentenced person's Class of Restriction pursuant to the following Article.

2 刑事施設の長は、開始時指導を終了した後速やかに、法第三十条の目的を達成する見込みを評価し、その評価に応じて、制限区分を指定するものとする。

(2) The warden of the penal institution, promptly after the completion of Guidance at the Commencement of Execution of Sentence, is to estimate the prospects of achieving the purpose prescribed in Article 30 of the Act, and determine the Class of Restrictions according to said prospects.

3 刑事施設の長は、定期的に、及び随時、前項の見込みを評価し、適当であると認めるときは、その評価に応じて、制限区分の指定を変更するものとする。

(3) The warden of the penal institution, on a regular and on an as-needed basis, is to evaluate the prospects as prescribed in the preceding paragraph, and is to change the Class of Restrictions designated for a sentenced person according to said evaluation if it is deemed appropriate to do so.

(居室の指定等)

(Designation of a Room)

第四十九条 第一種の制限区分に指定されている受刑者の居室は、収容を確保するため通常必要とされる設備又は措置の全部又は一部を設けず、又は講じない室を指定するものとする。

Article 49 (1) The room allocated to a sentenced person for whom Class 1 is designated as the Class of Restrictions is to be one which does not have all or part of the facilities or measures normally required to secure detention.

2 第二種又は第三種の制限区分に指定されている受刑者の居室は、刑事施設の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがない場合において、処遇上適当と認めるときに限り、前項の室を指定することができるものとする。

(2) The room allocated to a sentenced person for whom Class 2 or 3 is designated as the Class of Restrictions may be the one prescribed in the preceding paragraph, only if this is deemed appropriate where there is no risk of causing hindrance to maintaining discipline and order in the penal institution.

3 第一種又は第二種の制限区分に指定されている受刑者については、矯正処遇等は、主として居室棟外の適当な場所で行うものとし、処遇上適当と認めるときは法第八十七条の規定により刑事施設の外の適当な場所で行うことができるものとする。

(3) The correctional treatment, etc. for a sentenced person for whom Class 1 or 2

is designated as the Class of Restrictions is to mainly be conducted at an appropriate location outside the building in which said sentenced person's room is located, and may be conducted at an appropriate location outside the penal institution pursuant to the provisions of Article 87 of the Act if this is deemed appropriate in terms of said sentenced person's treatment.

4 第三種の制限区分に指定されている受刑者については、矯正処遇等は、刑事施設内において、主として居室棟外の適当な場所で行うものとする。

(4) The correctional treatment, etc. for a sentenced person for whom Class 3 is designated as the Class of Restrictions is to be provided within the penal institution and mainly at an appropriate location outside the building in which said sentenced person's room is located.

5 第四種の制限区分に指定されている受刑者については、矯正処遇等は、刑事施設内において、特に必要がある場合を除き、居室棟内で行うものとする。

(5) The correctional treatment, etc. for a sentenced person for whom Class 4 is designated as the Class of Restrictions is to be provided within the penal institution and, within the building in which said sentenced person's room is located, except for in specific cases.

6 法第七十五条第一項の規定による検査、法第百十二条本文の規定による面会の立会い又はその状況の録音若しくは録画その他の刑事施設の規律及び秩序を維持するための措置は、個別具体の事情から実施する必要があると認める場合を除き、刑事施設の長が制限区分に応じた実施の頻度及び態様の基準として定めるところに従い、実施するものとする。

(6) The search pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 75 of the Act, the attendance and the audio or video recording during visits pursuant to the provisions of the main clause of Article 112 of the Act, and other measures to maintain discipline and order of the penal institution may be performed in accordance with the standards for the frequency and manner of performance of said activities as determined by the warden of the penal institution based on the Class of Restrictions except when it is deemed necessary to perform said activities due to individual and specific reasons.

(第四種の制限区分に係る留意事項)

(Points to Note with Regard to Class 4 Restrictions)

第四十九条の二 刑事施設の長は、第四種の制限区分に指定されている受刑者（法の規定により隔離されている者を除く。）に対し、上位の制限区分に指定を変更することができるよう働きかけを行うとともに、できる限り集団処遇の機会を付与するよう努めるものとする。

Article 49-2 The warden of the penal institution is to encourage a sentenced person to whom Class 4 restriction is currently designated (except for those isolated from other inmates pursuant to the provisions of the Act) to behave so that said sentenced person's Class of Restriction will be upgraded, and

endeavor to provide opportunities for group treatment to said sentenced person wherever possible.

(開放的施設における処遇)

(Treatment at Open-type Institution)

第五十条 法第八十八条第二項の規定による開放的施設での処遇は、第一種の制限区分に指定されている受刑者について行うことができるものとする。

Article 50 Treatment at open-type institution pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 88 of the Act may be provided to a sentenced person for whom Class 1 is designated as the Class of Restrictions.

(制限区分の指定の手続等)

(Procedures for the Determination of the Class of Restriction)

第五十一条 前四条に定めるもののほか、制限区分の指定及びその指定の変更の手続その他刑事施設の規律及び秩序を維持するための受刑者の生活及び行動に対する制限の緩和に関し必要な事項は、法務大臣が定める。

Article 51 Beyond what is provided for in the preceding four Articles, the procedures for designation and change of the designation of a Class of Restrictions and any particulars necessary for the alleviation of restrictions on the life and activities of a sentenced person for the purpose of maintaining discipline and order in the penal institution are determined by the Minister of Justice.

(法第八十九条第四号に規定する法務省令で定める処遇)

(Treatment Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Item (iv) of Article 89 of the Act)

第五十二条 法第八十九条第四号に規定する法務省令で定める処遇は、次に掲げる処遇とする。

Article 52 Treatment specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in item (iv) of Article 89 of the Act is to be that set out under the following items:

一 受刑者が発信を申請することができる信書の通数を定めること。

(i) determine the number of letters a sentenced person may claim to send;

二 余暇時間帯において、テレビ若しくはビデオを視聴し、又は刑事施設の長が企画する活動に参加することを許すことその他の刑事施設の長が定める処遇

(ii) to give a sentenced person permission to watch television or videos and to participate in an activities planned by the warden of the penal institution during Leisure Time, etc. or other treatment determined by the warden of the penal institution.

(優遇措置)

(Privilege Measures)

第五十三条 優遇措置は、次に定めるところにより、受刑者について、その受刑態度の評価に基づき優遇区分を指定し、その区分に応じて処遇を行うことにより、講ずるものとする。

Article 53 Privilege measures are to be conferred by conducting treatment of a sentenced person according to the class of privilege determined based on the assessment of the attitude toward the punishment as set out below:

一 優遇区分は、第一類、第二類、第三類、第四類及び第五類の区分とする。

(i) classes of privilege are to consist of Category 1, 2, 3, 4, and 5;

二 刑事施設の長は、四月から九月まで又は十月から翌年三月までの期間（以下「評価期間」という。）の初日以前から継続して刑事施設において刑の執行を受けている受刑者又は評価期間の末日に優遇区分の指定を受けている受刑者であつて、その評価期間内に一月以上刑の執行を受けたものについて、その評価期間が経過した後十日以内に、その評価期間における受刑態度の評価に基づき、優遇区分を指定するものとする。

(ii) the warden of the penal institution is to, with regard to a sentenced person for whom a sentence has been executed at the penal institution in a continuous manner since or from before the first day of a period starting in April and ending in September, or a period starting in October and ending in March in the following year (hereinafter referred to as the "Assessment Period") or a sentenced person for whom a class of privilege was designated as of the last day of the Assessment Period (applicable to the persons for which the sentence has been executed for one month or longer during the Assessment Period), designate a class of privilege in accordance with the assessment of the sentenced person's attitudes toward the punishment within 10 days after the expiry of the said Assessment Period;

三 刑事施設の長は、前号に規定する受刑者に対しその評価期間が経過した後に法第百四十九条の規定による褒賞を行った場合において、必要があると認めるときは、その評価期間における受刑態度に加えて、その褒賞に係る行為の内容その他の事情を評価し、その評価に基づき、優遇区分を指定し、又は優遇区分の指定を上位の優遇区分の指定に変更することができるものとする。

(iii) if the sentenced person prescribed in the preceding item received a reward pursuant to the provisions of Article 149 of the Act after the end of the Assessment Period, the warden of the penal institution, if deemed necessary, may evaluate the behavior which became the reason for the reward and other circumstances beyond said sentenced person's attitude toward the punishment within the Assessment Period, and may determine the class of privilege or upgrade the class of privilege accordingly;

四 刑事施設の長は、第二号に規定する受刑者がその評価期間が経過した後に反則行為（懲罰を科せられるべき行為をいう。以下同じ。）をした場合において、必要があると認めるときは、その評価期間における受刑態度に加えて、その反則行為の性質、軽重及び動機、反則行為後におけるその者の態度その他の事情を評価し、その

評価に基づき、優遇区分を指定し、又は優遇区分の指定を下位の優遇区分の指定に変更することができるものとする。

(iv) if the sentenced person prescribed in the item (ii) of this Article committed a disciplinary offense (meaning an act based on which disciplinary punishments are to be imposed. The same applies hereinafter) after the end of the Assessment Period, the warden of the penal institution, if deemed necessary, may evaluate the nature, gravity, and motive behind the disciplinary offense, attitude after the disciplinary offense, and other circumstances beyond said sentenced person's attitude toward the punishment within the Assessment Period, and may determine the class of privilege or downgrade the class of privilege accordingly;

五 前二号の規定により優遇区分を指定し、又は優遇区分の指定を変更した場合には、受刑者に対して褒賞を行った日又は受刑者がその反則行為をした日の属する評価期間に係る優遇区分の指定を行うに当たっては、その褒賞を行わず、又はその反則行為をしなかったものとして、受刑態度を評価しなければならないものとする。ただし、第三号の規定により優遇区分を指定し、又は優遇区分の指定を変更した場合において、相当と認めるときは、この限りでない。

(v) If a class of privilege is determined or changed according to the provisions of the preceding two items, when a class of privilege is determined for the Assessment Period where the date on which a reward is given to the sentenced person or the sentenced person committed the disciplinary offense belongs, the sentenced person's attitude toward the punishment is to be assessed by assuming that the reward was not given or the disciplinary offense was not committed in that Assessment Period; provided, however, that this does not apply to cases where a class of privilege was determined or changed in accordance with the provisions of item (iii) of this Article and this is deemed appropriate;

六 刑事施設の長は、刑事施設における刑の執行の開始の日（刑事施設において残刑の執行が開始された場合には、その開始の日）から起算して六月を経過する日の属する月の翌月の初日まで継続して刑事施設において刑の執行を受けている受刑者であつて、優遇区分の指定を受けていないものについて、第二号の規定により優遇区分を指定すべき場合を除き、その日に、懲罰を科されたことがある場合には第五類の優遇区分を、懲罰を科されたことがない場合であつて受刑態度が不良であることを示す事由として法務大臣が定める事由がある場合には第四類の優遇区分を、それら以外の場合には第三類の優遇区分を指定するものとする。

(vi) with regard to a sentenced person who has been detained for execution of punishment in the penal institution continuously until the first day of the month following the month where the day on which 6 months have elapsed from the day on which the execution of the punishment started at the penal institution (if execution of the rest of the punishment started at the penal institution, the date on which said rest of the punishment started) belongs

- and has not been granted a class of privilege, except for the cases where a class of privilege must be determined in accordance with item (ii) of this Article, the warden of the penal institution, on said first day, is to designate Category 5 as the class of privilege if disciplinary punishment has been imposed on the sentenced person, Category 4 privilege if disciplinary punishment has not been imposed on the sentenced person but the sentenced person's attitudes toward the punishment can be shown as having been bad in accordance with reasons determined by the Minister of Justice, and Category 3 privilege if none of the above applies to this sentenced person;
- 七 刑事施設の長は、前号の規定により第三類又は第四類の優遇区分に指定されている受刑者に懲罰を科した場合には、優遇区分の指定を第五類の優遇区分の指定に変更するものとする。
- (vii) the warden of the penal institution, if disciplinary punishment is imposed on a sentenced person who has been granted a Category 3 or 4 class of privilege in accordance with the provisions of the preceding item, is to change the class of privilege designated for said sentenced person to Category 5;
- 八 優遇区分の指定は、次に掲げる場合には、その効力を失うものとする。
- (viii) in the following cases, the designation of a class of privilege is to cease to be effective:
- イ 刑事施設の長が次に優遇区分を指定し、又はその指定を変更したとき。
- (a) the next time that the warden of the penal institution designates a class of privilege, or changes the designated class of privilege;
- ロ 受刑者が刑事施設から釈放されたとき。
- (b) the sentenced person was released from the penal institution;
- 九 第一類から第四類までの優遇区分に指定されている受刑者には、法及びこの規則の規定の範囲内で、次条に定めるところによる処遇を行うものとする。
- (ix) a sentenced person for whom a Category 1, 2, 3, or 4 class of privilege is designated is to receive treatment prescribed by the following Article within the limits of the provisions of the Act and this Ordinance.

(処遇内容)

(Contents of Treatment)

第五十四条 第一類の優遇区分に指定されている受刑者には、次に掲げる処遇を行うものとする。

Article 54 (1) A sentenced person for whom a Category 1 class of privilege is designated is to receive the following treatment:

一 法第四十条第二項の規定により、室内装飾品その他の刑事施設における日常生活に用いる物品を貸与し、又は一月に一回以上、嗜好品を支給すること。

(i) the lending of room decorations and other articles used in daily life in the penal institution or the supply of sweets and favorite articles at least once

per month, pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 40 of the Act;

二 法第四十一条第一項の規定により、寝衣、室内装飾品、サンダル、座布団及び余暇時間帯における娯楽的活動に用いる物品について、自弁のものの使用を許すこと。

(ii) permission to use self-supplied nightwear, room decorations, sandals, cushions, and articles for recreational activities during Leisure Time, pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 41 of the Act;

三 法第四十一条第一項の規定により、食料品及び飲料について一月に一回以上、嗜好品について一月に二回以上、自弁のものの摂取を許すこと。

(iii) permission to consume self-supplied foods and drinks at least once per month and sweets and favorite articles at least twice per month, pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 41 of the Act;

四 面会をすることができる時間を第一類の優遇区分に指定されている受刑者以外の受刑者が面会をすることができる時間のおおむね二倍に定めること。

(iv) extension of the maximum duration of visits to approximately twice as long as that of visits permitted for sentenced persons except for sentenced persons for whom a Category 1 class of privilege is designated;

五 面会をすることができる回数を一月につき七回以上に定めること。

(v) permission for at least 7 visits per month;

六 受刑者が発信を申請することができる信書の通数を一月につき十通以上に定めること。

(vi) permission to claim to send at least 10 letters per month; and

七 刑事施設の長が第一類の優遇区分に指定されている受刑者に行う処遇として定めるもの

(vii) treatment determined by the warden of the penal institution as that for whom a Category 1 class of privilege is designated.

2 第二類の優遇区分に指定されている受刑者には、次に掲げる処遇を行うものとする。

(2) A sentenced person for whom a Category 2 class of privilege is designated is to receive the following treatment:

一 法第四十一条第一項の規定により、室内装飾品、サンダル及び座布団について、自弁のものの使用を許すこと。

(i) permission to use self-supplied room decorations, sandals, and cushions, pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 41 of the Act;

二 法第四十一条第一項の規定により、嗜好品について、一月に二回以上、自弁のものの摂取を許すこと。

(ii) permission to consume self-supplied sweets and favorite articles at least twice per month, pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 41 of the Act;

三 面会をすることができる回数を一月につき五回以上に定めること。

(iii) permission for at least 5 visits per month;

四 受刑者が発信を申請することができる信書の通数を一月につき七通以上に定める

こと。

(iv) permission to claim to send at least 7 letters per month; and

五 刑事施設の長が第二類の優遇区分に指定されている受刑者に行う処遇として定めるもの

(v) treatment determined by the warden of the penal institution as that for sentenced persons for whom a Category 2 class of privilege is designated.

3 第三類の優遇区分に指定されている受刑者には、次に掲げる処遇を行うものとする。

(3) A sentenced person for whom a Category 3 class of privilege is designated is to receive the following treatment:

一 法第四十一条第一項の規定により、室内装飾品、サンダル及び座布団について、自弁のものの使用を許すこと。

(i) permission to use self-supplied room decorations, sandals, and cushions pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 41 of the Act;

二 法第四十一条第一項の規定により、嗜好品について、一月に一回以上、自弁のものの摂取を許すこと。

(ii) permission to consume self-supplied sweets and favorite articles at least once per month, pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 41 of the Act;

三 面会をすることができる回数を一月につき三回以上に定めること。

(iii) permission for at least 3 visits per month;

四 受刑者が発信を申請することができる信書の通数を一月につき五通以上に定めること。

(iv) permission to claim to send at least 5 letters per month; and

五 刑事施設の長が第三類の優遇区分に指定されている受刑者に行う処遇として定めるもの

(v) treatment determined by the warden of the penal institution as that for sentenced persons for whom a Category 3 class of privilege is designated.

4 第四類の優遇区分に指定されている受刑者には、次に掲げる処遇を行うものとする。

(4) A sentenced person for whom a Category 4 class of privilege is designated is to receive the following treatment:

一 受刑者が発信を申請することができる信書の通数を一月につき五通以上に定めること。

(i) permission to claim to send at least 5 letters per month; and

二 刑事施設の長が第四類の優遇区分に指定されている受刑者に行う処遇として定めるもの

(ii) treatment determined by the warden of the penal institution as that for sentenced persons for whom a Category 4 class of privilege is designated.

(優遇区分の指定の手續等)

(Procedures for the Designation of Class of Privilege)

第五十五条 前三条に定めるもののほか、優遇区分の指定及びその指定の変更の手續そ

の他優遇措置に関し必要な事項は、法務大臣が定める。

Article 55 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, the procedures for designation and change of the designation of a class of privilege and any particulars necessary for Privilege Measures are determined by the Minister of Justice.

(禁錮受刑者等の作業)

(The Work of Persons Sentenced to Imprisonment without Work)

第五十六条 禁錮受刑者又は拘留受刑者には、刑事施設の管理運営上支障を生じるおそれがある場合を除き、法第九十三条に規定する作業を行うことを許すものとする。ただし、正当な理由なく、作業を怠ったことがある者については、この限りでない。

Article 56 (1) Persons sentenced to imprisonment without work or persons sentenced to misdemeanor imprisonment without work may be permitted to engage in the work prescribed in Article 93 of the Act except when said work may cause hindrance to the management and administration of the penal institution; provided, however, that this does not apply if the sentenced person has ever neglected said work without just cause.

2 法第九十三条の規定により作業を行うことを許された者は、作業を行わないことを希望する場合には、二週間前までに申し出なければならない。

(2) If the person who is permitted to engage in the work pursuant to the provisions of Article 93 of the Act wishes to stop engaging in said work, said person must make a request for this at least two weeks in advance.

(法第九十六条第一項に規定する法務省令で定める事由)

(The Cases Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph (1) of Article 96 of the Act)

第五十七条 法第九十六条第一項に規定する法務省令で定める事由は、次に掲げる事由とする。

Article 57 Cases specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in paragraph (1) of Article 96 of the Act are those as set out under the following items:

一 法第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていること。

(i) being placed in an open-type institution pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 88 of the Act;

二 第一種又は第二種の制限区分に指定されていること。

(ii) Class 1 or 2 is designated as the Class of Restrictions;

三 仮釈放を許す決定がされていること。

(iii) a decision permitting a parole has been made.

(位置把握装置の携帯又は装着)

(Carrying or Wearing of a Location Awareness Device)

第五十七条の二 刑事施設の長は、外部通勤作業を行わせる場合において、次の各号のいずれにも該当するときは、外部通勤作業を行う受刑者が位置把握装置（その者の位置を把握できる小型軽量の装置をいう。以下この条及び第六十五条の二において同じ。）を携帯し、又は装着することを条件とすることができる。

Article 57-2 The warden of the penal institution, when a sentenced person is assigned to outside work with commute travels and if all the circumstances set out in the following items apply, may permit said outside work with commute travels on condition that the sentenced person who is assigned to outside work with commute travels carries or wears a location awareness device (meaning a small and lightweight device with which the position of the carrier or wearer can be identified; the same applies hereinafter in this Article and Article 65-2):

- 一 外部通勤作業を行っている間の位置を随時把握することができる状態に置く措置を執る必要があると認められること。
 - (i) it is deemed that certain measures must be taken to catch, at any time, where the sentenced person is located during outside work with commute travels; or
- 二 位置把握装置を携帯し、又は装着することが、外部通勤作業の目的を妨げないこと。
 - (ii) carrying or wearing a location awareness device does not hinder the purpose of outside work with commute travels.

（外部事業主との取決め）

（Arrangements with Outside Business Operator）

第五十八条 法第九十六条第三項の規定による外部事業主との間の取決めは、次に掲げる事項について行うものとする。

Article 58 (1) Arrangements with the outside business operator pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 96 of the Act are to be made regarding the items set out below:

- 一 外部通勤作業を行わせる期間
 - (i) duration of outside work with commute travels;
- 二 受刑者の行う作業の種類及び内容並びに作業時間
 - (ii) type and content of work and working hours performed by the sentenced person;
- 三 受刑者の安全及び衛生を確保するため必要な措置
 - (iii) measures necessary for ensuring the health and safety of the sentenced person;
- 四 外部事業主による受刑者の指導監督の方法
 - (iv) means of guidance and supervision of the sentenced person by the outside business operator; and
- 五 前各号に掲げるもののほか、外部通勤作業の実施に関し必要な事項
 - (v) Beyond what is provided for in each of the preceding items, necessary

particulars for the performance of outside work with commute travels.

2 前項の取決めは、書面で行うものとする。

(2) The arrangement made pursuant to the preceding paragraph is to be executed in writing.

(報奨金計算額の加算)

(Addition to the Calculated Amount of the Incentive Remuneration)

第五十九条 法第九十八条第二項本文の規定による加算は、毎月十五日までに行うものとする。

Article 59 (1) The addition pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (2) of Article 98 of the Act is to be made by the 15th of each month.

2 刑事施設の長は、前項の加算を行ったときは、遅滞なく、その加算に係る金額を受刑者に告知するものとする。

(2) When the addition prescribed by the preceding paragraph is made, the warden of the penal institution is to notify the sentenced person of the added amount without delay.

3 刑事施設の長は、受刑者の釈放の際、法第九十八条第二項ただし書の規定による加算に係る金額をその者に告知するものとする。

(3) The warden of the penal institution is to notify the sentenced person of the amount added pursuant to the provisions of proviso of paragraph (2) of Article 98 when said sentenced person is released from the penal institution.

(釈放前における作業報奨金の支給)

(Payment of Incentive Remuneration before Release)

第六十条 法第九十八条第四項の規定により支給する金額は、その支給の時における報奨金計算額の二分の一を超えてはならない。ただし、その範囲を超えた金額を支給することがその使用の目的に照らして適当であると特に認めるときは、この限りでない。

Article 60 The amount paid pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 98 of the Act must not exceed half of the calculated amount of incentive remuneration at the time of payment; provided, however, that this does not apply to cases where payment of the excess amount is deemed appropriate specifically in light of the purpose of use of said amount.

(作業報奨金に相当する金額等の支給)

(Payment of the Amount Equivalent to the Incentive Remuneration)

第六十一条 法第九十九条又は第百条第一項の規定による作業報奨金に相当する金額又は死亡手当金の支給については、第二十三条の規定を準用する。

Article 61 (1) The provisions of Article 23 applies mutatis mutandis to the payment of the amount equivalent to the incentive remuneration or compensation for death pursuant to the provisions of Article 99 or paragraph (1) of Article 100 of the Act.

2 法第百条第二項の規定による障害手当金の支給は、被収容者が治った後遅滞なく行い、法第百条第四項の規定による特別手当金の支給は、釈放の際に行うものとする。

(2) Payment of compensation for a disability pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 100 of the Act is to be made after the inmate's recovery without delay and the payment of special compensation pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 100 of the Act is to be made upon the inmate's release.

(死亡手当金及び障害手当金の額の算出の基準)

(Standards for the Calculation of Compensation for Death and Compensation for Disability)

第六十二条 法第百条第一項又は第二項の規定により支給する死亡手当金及び障害手当金の額は、この条に定めるところにより算出する金額を基準とする。

Article 62 (1) The amount of compensation for death and compensation for a disability paid pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 100 of the Act is based on the amounts calculated as prescribed by this Article.

2 死亡手当金及び障害手当金の額の算出の基礎となる額（以下この条において「支給基礎日額」という。）は、三千九百五十円とする。

(2) The amount which is the basis for calculation of compensation for death and compensation for disability (hereinafter referred to as the "Basic Daily Amount for Payment" in this Article) is 3,950 yen.

3 死亡手当金の額は、支給基礎日額に千六十を乗じて得た金額とする。

(3) The amount of compensation for death is 1,060 times the Basic Daily Amount for Payment.

4 障害手当金の額は、別表第二に定める障害の等級に応じ、支給基礎日額に同表に定める倍数を乗じて得た金額とする。

(4) The amount of compensation for disability is calculated by multiplying the Basic Daily Amount for Payment by the multiple set forth in Appended Table 2 according to the grades of disability as set forth in same table.

5 別表第二に定める程度の障害が二以上ある場合の障害の等級は、重い障害に応ずる等級による。

(5) If a sentenced person suffers from two or more disabilities stipulated in the grades of disability as set forth in Appended Table 2, the grade is determined in accordance with the grade of the most serious of said disabilities.

6 次に掲げる場合の等級は、次の各号のうち最も有利なものによる。

(6) The grade which is most beneficial to the sentenced person is to be adopted in any of the cases as set out under the following items:

一 第十三級以上に該当する障害が二以上ある場合には、前項の規定による等級の一級上位の等級

(i) if a sentenced person suffers from two or more disabilities categorized as Grade 13 or above, one grade above the one prescribed pursuant to the

provisions of preceding paragraph;

二 第八級以上に該当する障害が二以上ある場合には、前項の規定による等級の二級上位の等級

(ii) if a sentenced person suffers from two or more disabilities categorized as Grade 8 or above, two grades above the one prescribed pursuant to the provisions of preceding paragraph; or

三 第五級以上に該当する障害が二以上ある場合には、前項の規定による等級の三級上位の等級

(iii) if a sentenced person suffers from two or more disabilities categorized as Grade 5 or above, three grades above the one prescribed pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

7 前項第一号の規定による障害手当金の額は、それぞれの障害に応ずる等級による障害手当金の額を合算した額を超えてはならない。

(7) The amount of compensation for disabilities pursuant to the provisions of item (i) of the preceding paragraph must not exceed the total amount of compensation for disabilities which may be paid in accordance with the grades corresponding to each of said disabilities.

8 別表第二に定める各等級の障害に該当しない障害であつて、同表に定める各等級の障害に相当するものは、同表に定める当該等級の障害とする。

(8) A disability which is not equal to but equivalent to the disability of each grade as set forth in Appended Table 2 is determined as the disability of said grade as set forth in the Appended Table 2.

9 既に障害のある受刑者が、法による支給の原因となる負傷又は疾病によって同一部位について障害の程度を加重した場合において行う障害手当金の額の算出については、その者の加重後の障害の等級に応ずる障害手当金の額から、加重前の障害の等級に応ずる障害手当金の額を差し引くものとする。

(9) In the event that a pre-existing disability is exacerbated due to an injury or illness which is prescribed as a basis for payment of disability compensation under the Act, the amount of compensation is to be calculated by subtracting the disability compensation prior to the exacerbating injury or illness from the disability compensation after said exacerbation in accordance with the grade of disability.

(特別手当金の額等)

(Amount of Special Compensation)

第六十三条 法第百条第四項の規定により支給する特別手当金の額は、被収容者が治った場合において身体に残ると予想される障害を身体に残った障害とみなし、前条第二項及び第四項から第九項までの規定に準じて算出した金額とする。ただし、受刑者が故意又は重大な過失によって負傷し、又は疾病にかかったときは、その全部又は一部を支給しないことができる。

Article 63 The amount to be paid as special compensation pursuant to the

provisions of paragraph (4) of Article 100 of the Act is to be calculated in accordance with to the provisions of paragraph (2) and paragraphs (4) through (9) of the preceding Article when an inmate is expected to remain physically disabled after their recovery; provided, however, that if a sentenced person has suffered an injury or illness by intention or gross negligence, said special compensation may not be paid in full or in part.

(法第百三条第二項第三号に規定する法務省令で定める事情)

(Circumstances Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Item (iii) of paragraph (2) of Article 103 of the Act)

第六十四条 法第百三条第二項第三号に規定する法務省令で定める事情は、次に掲げる事情とする。

Article 64 The circumstances specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in item (iii) of paragraph (2) of Article 103 of the Act are those set out under the following items:

一 人の生命又は身体を害する罪により刑の執行を受けている者について、その被害者及びその親族その他の関係者に対する謝罪の意識が低いこと。

(i) the person who is serving a sentence for harming life or limb does not show much remorse toward the victim, the victim's relatives, and other people concerned;

二 刑法（明治四十年法律第四十五号）第七十六条から第七十九条まで、第八十一条、第二百二十五条（わいせつの目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）、第二百二十六条の二第三項（わいせつの目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）、第二百二十七条第三項（わいせつの目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）、第二百二十八条（同法第二百二十五条、第二百二十六条の二第三項又は第二百二十七条第三項に係る部分に限る。）、第二百四十一条又は第二百四十三条（同法第二百四十一条に係る部分に限る。）の罪の原因となる認知の偏り又は自己統制力の不足があること。

(ii) the person has cognitive bias or lack of self-control which may result in a crime prescribed by Articles 176 through 179, Article 181, Article 225 (only the parts related to crimes with the purpose of committing an indecent act, the same applies hereinafter in this item), paragraph (3) of Article 226-2 (only the parts related to crimes with the purpose of committing an indecent act, the same applies hereinafter in this item), paragraph (3) of Article 227 (only parts related to the crimes with the purpose of committing an indecent act, the same applies hereinafter in this item), Article 228 (only parts related to Article 225, paragraph (3) of Article 226-2, and paragraph (3) of Article 227 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907)), and Article 241 or 243 (only parts related to Article 241 of the Penal Code) of the Penal Code;

三 自動車の運転に関し刑法第二百八条の二若しくは第二百十一条第二項の罪又は道路交通法（昭和三十五年法律第五号）第十六条から第十七条の二（第一号及

び第三号に係る部分に限る。)まで、第百十七条の二の二(第一号、第三号及び第七号に係る部分に限る。)、第百十七条の三、第百十七条の五(第一号に係る部分に限る。)、第百十八条第一項(第一号、第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。)若しくは第二項若しくは第百十九条第一項(第一号から第二号の二まで、第三号の二、第四号、第五号(自動車を運転する行為に係る部分に限る。))、第七号、第九号から第十号まで、第十二号の二、第十二号の三及び第十五号に係る部分に限る。)の罪を犯した者について、交通安全に関する意識が低いこと。

(iii) the person who committed the crime prescribed by Article 208-2 or paragraph (2) of Article 211 of the Penal Code or Articles 116 through 117-2 (only the parts related to items (i) and (iii)), Article 117-2-2 (only the parts related to items (i), (iii) and (vii)), Article 117-3,, Article 117-5 (only the parts related to items (i)), paragraph (1) of Article 118 (only the parts related to items (i), (ii), (vii), and (viii)), paragraph (2) or Article 118, or paragraph (1) of Article 119 (only the parts related to items (i) through (ii)-2, items (iii)-2, (iv), (v) (only the parts related to the act of driving a motor vehicle), (vii), (ix) through (x), (xii)-2, (xii)-3, and (xv)) of the Road Traffic Act (Act No. 105 of 1960) does not sufficiently understand the importance of traffic safety; and
四 職場における人間関係に適応するのに必要な心構え及び行動様式が身に付いていないこと。

(iv) the person does not have the mindset or behavior required to establish personal relationships as needed in the workplace.

(法第百六条第一項に規定する法務省令で定める事由)

(The Cases Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph (1) of Article 106 of the Act)

第六十五条 法第百六条第一項に規定する法務省令で定める事由は、次に掲げる事由とする。

Article 65 Cases specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in paragraph (1) of Article 106 of the Act are those set out under the following items:

一 法第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていること。

(i) being placed in an open-type institution pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 88 of the Act;

二 第一種の制限区分に指定されていること。

(ii) Class 1 is designated as the Class of Restrictions; and

三 仮釈放を許す決定がされていること。

(iii) a decision permitting parole has been made.

(位置把握装置の携帯又は装着)

(Carrying or Wearing of a Location Awareness Device)

第六十五条の二 刑事施設の長は、法第百六条第一項の規定により外出又は外泊を許す

場合において、次の各号のいずれにも該当するときは、同項の規定による外出又は外泊（以下この条において「外出等」という。）をする受刑者が位置把握装置を携帯し、又は装着することを条件とすることができる。

Article 65-2 The warden of the penal institution, when a sentenced person is permitted to have day leave or a furlough pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 106 of the Act, and if all the circumstances set out in the following items apply, may permit said day leave or furlough on the condition that the sentenced person who is taking said day leave or furlough (hereinafter referred to as "Day Leave, etc." in this Article) carries or wears a location awareness device.

一 外出等をしている間の位置を随時把握することができる状態に置く措置を執る必要があると認められること。

(i) it is deemed that certain measures must be taken to catch, at any time, where the sentenced person is located during Day Leave, etc.; and

二 位置把握装置を携帯し、又は装着することが、外出等の目的を妨げないこと。

(ii) carrying or wearing the location awareness device does not hinder the purpose of Day Leave, etc.

第十一章 外部交通

Chapter XI Contact with the Outside World

（面会の相手方の届出）

(Reports on Visitors)

第六十六条 刑事施設の長は、受刑者及び死刑確定者に対し、面会の申出をすることが予想される者について、次に掲げる事項を届け出るよう求めることができる。

Article 66 (1) The warden of the penal institution may request sentenced persons and inmates sentenced to death to submit the particulars set out under the following items regarding persons who are expected to request to visit said sentenced person or inmate sentenced to death:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address and occupation;

二 自己との関係

(ii) relationship with the sentenced person or the inmate sentenced to death;

三 予想される面会の目的

(iii) expected purpose of the visit; and

四 その他刑事施設の長が必要と認める事項

(iv) other particulars the warden of the penal institution finds necessary.

2 刑事施設の長は、前項の場合において、必要があると認めるときは、受刑者及び死刑確定者に対し、同項各号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the warden of the penal

institution may request the sentenced person or the inmate sentenced to death to submit or present documents or other materials which prove the particulars set out in the items of the preceding paragraph if this is deemed necessary.

(面会の申出書の提出)

(Submission an Application Form for a Visit)

第六十七条 刑事施設の長は、被収容者との面会の申出をする者に対し、次の各号（受刑者及び死刑確定者以外の被収容者との面会の場合にあっては、第一号及び第二号に限る。次項において同じ。）に掲げる事項を記載した申出書の提出を求めることができる。

Article 67 (1) The warden of the penal institution may request a person who requests to visit an inmate to submit an application form stating such particulars as are set out under the following items (this only applies to item (i) and item (ii) in the case of a visit to an inmate other than a sentenced person or inmate sentenced to death; the same applies in the following paragraph):

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address and occupation;

二 面会を希望する被収容者の氏名及びその者との関係

(ii) name of the inmate and the visitor's relationship with them; and

三 面会の目的

(iii) purpose of the visit.

2 刑事施設の長は、前項の場合において、必要があると認めるときは、被収容者との面会の申出をする者に対し、同項各号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the warden of the penal institution may request the person requesting to visit an inmate to submit or present documents or other materials which prove the particulars set out in the items of the preceding paragraph if this is deemed necessary.

(面会の相手方の確認)

(Visitor Confirmation)

第六十八条 刑事施設の長は、被収容者との面会の申出があったときは、被収容者に対して、その申出をした者の氏名及び被収容者との関係について質問することができる。

Article 68 The warden of a penal institution may upon receiving a request to visit an inmate, ask the inmate about the name of the person who made said request and their relationship with the inmate.

(面会の相手方の人数の制限)

(Restriction on the Number of Visitors)

第六十九条 法第百十四条第一項（法第百十八条第五項（法第百二十三条において準用

する場合を含む。) 、第百十九条、第百二十二条及び第百二十五条において準用する場合を含む。第七十二条及び第七十三条において同じ。) の規定により被収容者の面会の相手方の人数について制限をするときは、その人数は、三人を下回ってはならない。

Article 69 If the number of persons visiting an inmate is restricted pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 114 of the Act (including cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (5) of Article 118 of the Act (including cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 123 of the Act), Article 119, Article 122, and Article 125 of the Act. The same applies in Articles 72 and 73), the number of persons who are permitted to visit the inmate must not be less than three.

(面会の場所の制限)

(Restrictions on the Visiting Site)

第七十条 被収容者の面会の場所は、刑事施設の長が指定するものとする。

Article 70 (1) The place for visiting an inmate is to be determined by the warden of the penal institution.

2 被収容者の面会の場所は、被収容者と面会の相手方との間を仕切る設備を有する室(以下「仕切り室」という。)とする。ただし、次に掲げる場合(受刑者(未決拘禁者としての地位を有するものを除く。)以外の被収容者の面会にあつては、第一号に掲げる場合に限る。)において、刑事施設の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがないときは、この限りでない。

(2) The visiting site is a room which has partitions to act as a divider between the inmate and visitors (hereinafter referred to as a "Partitioned Room"); provided, however, that this does not apply in cases such as those set out under the following items (in cases of visits to an inmate other than a sentenced person (except for persons having the status of a prisoner awaiting the decision), limited only to the cases provided for in item (i)) where there is no risk of causing hindrance to maintaining discipline and order in the penal institution:

一 被収容者が病室に収容されている場合その他の法務大臣が定める場合

(i) the inmate is confined to a medical ward or cases determined by the Minister of Justice; or

二 親族と面会する場合その他の仕切り室以外の場所で面会することを相当とする事情がある場合

(ii) the inmate is visited by their relatives or there is a reason for deeming that meeting the visitor at a place other than in a Partitioned Room is appropriate.

(面会の日の制限)

(Restrictions on Dates of Visits)

第七十一条 刑事施設の長は、被収容者としての地位の別ごとに、その刑事施設において面会（弁護士又は刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三十九条第一項に規定する弁護士となろうとする者（以下「弁護士等」という。）との面会を除く。）を許す日（以下この条及び次条において「面会日」という。）を定めるものとする。

Article 71 (1) The warden of the penal institution is to determine, according to each inmate's respective status, the dates on which visits (except for a visit by the inmate's defense counsel or a person who is going to be the inmate's defense counsel pursuant to paragraph (1) of Article 39 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) (hereinafter referred to as the "Defense Counsel, etc.)) are permitted at the penal institution (hereinafter referred to as the "Visiting Day" in this Article and the following Article).

2 一月につき面会日として定める日数は、その月の日数からその月の第十九条第二項第一号及び第二号に掲げる日の日数を差し引いた日数を下回ってはならない。

(2) The number of days permitted as Visiting Days per month must not be less than the number of days calculated by subtracting the number of days provided for in items (i) and (ii) of paragraph (2) of Article 19 from the number of days in the month.

3 各月の面会日は、その月の初日の一月前までに被収容者に告知するとともに、その月の初日の一月前から刑事施設の公衆の見やすい場所に掲示する方法その他の方法により公告するものとする。

(3) Inmates are to be informed of the number of Visiting Days of each month by one month before the first day of the month to which said Visiting Days belong, which is to be announced in a public notice by posting it at places which can be easily seen by people in the penal institution, or by any other means from one month before the first day of the month to which the Visiting Days belong.

（面会の時間帯の制限）

(Restrictions on the Time Slot of Visits)

第七十二条 法第百十四条第一項の規定により被収容者の面会の時間帯について制限をするときは、その時間は、一日につき六時間（第十九条第二項第一号及び第二号に掲げる日を面会日として定めるときは、四時間）を下回ってはならない。

Article 72 If the time slot of a visit to an inmate is restricted pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 114 of the Act, the time slot must not be shorter than 6 hours a day (if the days provided for by items (i) and (ii) of paragraph (2) of Article 19 are determined as Visiting Days, the time slot must not be shorter than 4 hours a day).

（面会の時間の制限）

(Restrictions on the Duration of Visits)

第七十三条 法第百十四条第一項の規定により被収容者の面会の時間について制限をす

るときは、その時間は、三十分を下回ってはならない。ただし、面会の申出の状況、面会の場所として指定する室の数その他の事情に照らしてやむを得ないと認めるときは、五分を下回らない範囲内で、三十分を下回る時間に制限することができる。

Article 73 If the duration of a visit to an inmate is restricted pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 114 of the Act, the duration must not be shorter than 30 minutes; provided, however, that if there are compelling reasons in light of the circumstances in which the request for a visit is submitted, the number of rooms specified as visiting sites, or other reasons, the duration may be limited to shorter than 30 minutes but not shorter than 5 minutes.

(面会の回数の制限)

(Restrictions on the Number of Visits)

第七十四条 法第百十四条第一項（法第百二十二条及び第百二十五条において準用する場合を含む。）の規定による被告人又は被疑者である被収容者であつて未決拘禁者としての地位を有しないものの面会の回数についての制限は、弁護士等以外の者との面会の回数について行うことができるものとする。

Article 74 Restriction on the number of visits to an inmate who is a defendant or a suspect except for those who have the status of a prisoner awaiting the decision pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 114 of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 122 and Article 125 of the Act) may be made to the number of visits by a person other than the Defense Counsel, etc. of the inmate.

(面会の相手方の遵守事項の掲示)

(Posting of the Rules to be Observed with by Visitors)

第七十五条 刑事施設の長は、被収容者の面会の相手方（弁護士等を除く。）が遵守すべき次に掲げる事項を具体的に明らかにして刑事施設内の見やすい場所に掲示するものとする。

Article 75 The warden of the penal institution is to post the particulars that must be observed by an inmate's visitors (except for an inmate's Defense Counsel, etc.), clearly describing the particulars set out under the following items, at the places which can be easily seen by the people in the penal institution:

一 法第百十三条第一項第一号イ又はロ（これらの規定を法第百十七条、第百十九条、第百二十二条、第百二十三条及び第百二十五条において準用する場合を含む。）に該当する行為をしてはならないこと。

(i) visitors must not commit any of the acts set out under sub-item (a) or (b) of item (i) of paragraph (1) of Article 113 of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 117, 119, 122, 123, and 125 of the Act); and

二 法第百十三条第一項第二号イからハまで（これらの規定を法第百十七条、第百十九条、第百二十二条、第百二十三条及び第百二十五条において準用する場合を含む。）、ニ（法第百十七条、第百十九条及び第百二十三条において準用する場合を含む。）及びホ（法第百十九条、第百二十二条及び第百二十三条において準用する場合を含む。）に該当する内容の発言をしてはならないこと。

(ii) visitors must not say anything set out under sub items (a) through (c) of item (ii) of paragraph (1) Article 113 of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 117, 119, 122, 123, and 125 of the Act), sub-item (d) of the said item (including cases where this is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 117, 119, and 123 of the Act) and sub-item (e) of the said item (including cases where this is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 119, 122, and 123 of the Act).

（信書の発受の相手方の届出）

(Report on the Other Parties of Personal Correspondence)

第七十六条 刑事施設の長は、受刑者及び死刑確定者に対し、信書を発受することが予想される者について、次に掲げる事項を届け出るよう求めることができる。

Article 76 (1) The warden of the penal institution may request sentenced persons and inmates sentenced to death to submit the particulars set out under the following items regarding persons to or from whom they expect to send letters to or receive letters from said sentenced person or inmate sentenced to death:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address and occupation;

二 自己との関係

(ii) relationship with the sentenced person or the inmate sentenced to death;

三 予想される信書の目的

(iii) expected purpose of the letters to be sent or received; and

四 その他刑事施設の長が必要と認める事項

(iv) other particulars the warden of the penal institution finds necessary.

2 第六十六条第二項の規定は、前項の規定により届出を求めた場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 66 applies mutatis mutandis to cases where reporting is requested pursuant to the preceding paragraph.

（信書の作成要領の制限）

(Restrictions on the Manner of Preparing Letters)

第七十七条 法第百三十条第一項（法第百三十六条、第百三十八条、第百四十一条、第百四十二条及び第百四十四条において準用する場合を含む。次条から第八十条までにおいて同じ。）の規定による被収容者が発する信書の作成要領についての制限は、次に掲げる事項（弁護士等に対して発する信書については、第二号に掲げる事項を除く。）について行うことができるものとする。

Article 77 (1) The subject of restrictions on the manner of preparing letters to be sent by an inmate pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 130 of the Act (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144 of the Act; the same applies to Articles 78 through 80) is to be those that are set out under the following items (the particulars set out in item (ii) does not apply to letters sent to a Defense Counsel, etc.):

一 信書の用紙及び封筒の規格並びに信書の作成に用いる筆記具の種類

(i) the standards for paper and envelopes used for letters and the type of stationery used in preparing letters;

二 一通の信書に用いる用紙の枚数

(ii) the number of sheets of paper used for one letter; and

三 一枚の用紙に記載する字数その他信書の検査を円滑に行うために必要な記載方法

(iii) the number of characters written on one piece of paper and other writing restrictions required to aid the smooth inspection of letters.

2 被収容者が発する信書に用いる用紙の枚数について制限をするときは、その枚数は、五枚を下回ってはならない。

(2) If any restriction is imposed on the number of sheets of paper used in letters sent by an inmate, the number of sheets of paper must not be less than 5.

3 被収容者が発する信書一枚の用紙に記載する字数について制限をするときは、その字数は、四百字を下回ってはならない。

(3) If any restriction is imposed on the number of characters per piece of paper used in letters sent by an inmate, said number of characters must not be less than 400.

(信書の発信の申請の日及び時間帯の制限)

(Restrictions on Dates and Timeframes for Requesting to Send Letters)

第七十八条 刑事施設の長は、法第百三十条第一項の規定により被収容者がする信書の発信の申請の日及び時間帯について制限をする場合にも、緊急の発信の必要があるときは、その発信の申請を受け付けなければならない。

Article 78 The warden of the penal institution, even when imposing restrictions on the date and the timeframe in which an inmate may request to send letters pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 130 of the Act, must accept a request to send a letter if there is an urgent necessity to send said letter.

(発信を申請する信書の通数の制限)

(Restrictions on the Number of Letters Requested to be Sent)

第七十九条 法第百三十条第一項の規定による被収容者が発信を申請する信書の通数についての制限は、次に掲げる信書以外の信書について行うことができるものとする。

Article 79 The restrictions on the number of letters an inmate may request to

send pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 130 of the Act are to be imposed on letters other than those set out under the following items:

一 委員会に対して提出する書面

(i) letters submitted to the Committee;

二 審査の申請、再審査の申請、法第百六十三条第一項又は第百六十五条第一項の規定による申告及び苦情の申出の書面

(ii) letters application for examination, application for review, making reports pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 163 or paragraph (1) of Article 165 of the Act, or filing of complaints; and

三 被告人又は被疑者である被収容者であって未決拘禁者としての地位を有しないものについて、弁護士等に対して発する信書

(iii) letters issued by an inmate who is a defendant, or a suspect who does not have the status of a prisoner awaiting the decision to their Defense Counsel, etc.

(信書の発受の方法の制限)

(Restrictions on the Procedures for the Sending or Receiving of Letters)

第八十条 法第百三十条第一項の規定による被収容者が信書を発する方法についての制限は、次に掲げる方法に制限することにより行うことができるものとする。

Article 80 (1) The restrictions on procedures for inmates sending letters pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 130 of the Act may be imposed by limiting them to the methods set out under the following items:

一 郵便（郵便法（昭和二十二年法律第百六十五号）第四十四条に規定する特殊取扱（速達及び年賀特別郵便の取扱いを除く。）によるものを除く。）による方法

(i) by postal mail (except for special mail prescribed by Article 44 of the Postal Act (Act No. 165 of 1947) (except for express mail and New Year's greetings mail)); or

二 電報による方法（緊急の必要がある場合及び弁護士等に対して信書を発する場合に限る。）

(ii) by telegram (only limited to cases where there is an urgent need, or when sending a letter to an inmate's Defense Council, etc.).

2 法第百三十条第一項の規定による被収容者が信書を受ける方法についての制限は、次に掲げる方法に制限することにより行うことができるものとする。

(2) The restrictions on procedures for inmates receiving letters pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 130 of the Act may be imposed by limiting them to the methods set out under the following items:

一 郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者による同条第二項に規定する信書便による方法

(i) by the postal mail or correspondence delivery prescribed in paragraph (2) of Article 2 of the Act on Letter Service by Private Business Operators (Act No.

99 of 2002) performed by a general correspondence delivery operator prescribed in paragraph (6) of Article 2 of the same Act or a specified letter delivery operator prescribed in paragraph (9) of Article 2 of the same Act; or

二 電報による方法

(ii) by telegram.

(複数の被収容者にあてた信書等の取扱い)

(Handling of Letters Addressed to Multiple Inmates)

第八十一条 複数の被収容者にあてた信書であつて、被収容者が受けることを許すものは、そのうちの一人に交付する。

Article 81 (1) Letters addressed to multiple inmates and which are permitted to be received by inmates are to be delivered to one of the addressees.

2 被収容者にあてた信書であつて、被収容者が受けることを許すもののうち、紙以外の物品にその内容が記載されたもの、音を発する装置の付いたものその他信書以外の物品としての性質を有するものについて、法第四十七条第一項の規定によりその者に引き渡すこととならない場合には、法第二百二十八条（法第三百三十八条において準用する場合を含む。）、第二百二十九条（法第三百三十六条、第三百三十八条、第四百一条、第四百十二条及び第四百十四条において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）又は第四百四十八条第三項の規定によりその者がこれを受けることを禁止し、又は差し止める場合を除き、その者に、その物品の提示その他の方法によりその内容（法第二百二十九条の規定により削除し、又は抹消すべき箇所を除く。）を了知させるものとする。

(2) If the letter which are permitted to be received by inmates, and whose content is written on any article other than paper, to which any device which produces sound is attached, or which constitutes anything other than a letter, is not delivered to the inmate pursuant to the provisions paragraph (1) of Article 47 of the Act, except for cases where the person is prohibited to receive said letter or delivery of the letter is suspended pursuant to the provisions of Article 128 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 138 of the Act), Article 129 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144 of the Act. The same applies hereinafter in this Article) and paragraph (3) of Article 148 of the Act, the inmate is to be made to know of the content (except for the parts that should be removed or erased pursuant to the provisions of Article 129 of the Act) of the letter through presentation of the article or by some other method.

(死亡者の発受禁止信書等の引渡し)

(Delivery of Prohibited Letters of Deceased Persons)

第八十二条 法第三百三十二条第一項又は第二項（これらの規定を法第三百三十六条、第三百三十八条、第四百一条、第四百十二条及び第四百十四条において準用する場合を含む。）の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（法第三百三十二条第五

項（法第百三十六条、第百三十八条、第百四十一条、第百四十二条及び第百四十四条において準用する場合を含む。）の規定により引き渡さないこととされたものを除く。第九十二条第一項及び第九十八条において「発受禁止信書等」という。）については、第二十三条の規定を準用する。

Article 82 The provisions of Article 23 is applied mutatis mutandis pursuant to all or a part, or copies of letters retained pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 132 of the Act (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144 of the Act) (except for those which were determined not to be delivered pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 132 of the Act (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144 of the Act); hereinafter referred to as "Prohibited Letters, etc." in paragraph (1) of Article 92 and Article 98).

（法第百四十六条第一項に規定する法務省令で定める事由）

(Cases Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph (1) of Article 146 of the Act)

第八十三条 法第百四十六条第一項に規定する法務省令で定める事由は、次に掲げる事由とする。

Article 83 The Cases specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in Paragraph (1) of Article 146 of the Act are those set out under the following items:

一 法第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていること。

(i) being placed in an open-type institution pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 88 of the Act;

二 第一種又は第二種の制限区分に指定されていること。

(ii) Class 1 or Class 2 is designated as the Class of Restrictions;

三 法第八十五条第一項第二号に定める指導を受けていること。

(iii) being given the guidance specified in item (ii) of paragraph (1) of Article 85 of the Act;

四 面会することが極めて困難である親族と法第百四十六条第一項に規定する通信を行うことが人道上の観点から特に必要と認められること。

(iv) it is deemed particularly necessary from a humanitarian perspective to perform correspondence prescribed by paragraph (1) of Article 146 of the Act with a relative who has a reason of visiting the inmate would be extremely difficult.

（翻訳等の費用の負担）

(Charging of Translation Expenses)

第八十四条 法第百四十八条第一項後段又は第二項後段に規定する通訳又は翻訳の費用は、次に掲げる場合を除き、面会等（面会又は法第百四十六条第一項の規定による通

信をいう。以下この条において同じ。)又は信書の発受の目的及び被収容者の負担能力に照らしてその者に負担させることが相当と認められる特別の事情があるときに限り、その者に負担させることができるものとする。

Article 84 The expenses of interpretation or translation prescribed by the latter part in paragraph (1) or the latter part in paragraph (2) of Article 148 of the Act may be charged to the inmate only when there are special circumstances that charging to the inmate is deemed appropriate in light of the purpose of visits, etc. (meaning visits or correspondence pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 146 of the Act. The same applies hereinafter in this Article) or the purpose of sending or receiving letters and the inmate's ability to pay, except for the cases set out under the following items:

一 被収容者がその国籍を有する外国の大使、公使、領事官その他領事任務を遂行する者と面会し、又はその者との間で信書の発受をする場合

(i) cases where the inmate is visited by the ambassador, minister, consul, or other person who performs consulate activities of the foreign country of which the inmate is a national, or sends letters to or receives letters from said person; or

二 次に掲げる場合において、被収容者がその費用を負担することができないとき。

(ii) cases where the inmate is unable to pay the expenses in such situations as are set out under the following sub-items;

イ 被収容者が次に掲げる者と面会する場合

(a) the inmate is visited by persons set out under the following sub-items;

(1) 被収容者の親族

1. a person who is a relative of the inmate;

(2) 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の被収容者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため面会等を行うことが必要な者

2. a person whose visit is necessary in order to carry out business of personally, legally, or occupationally important concern of the inmate, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintaining of a business;

(3) 受刑者について、その更生保護に関係のある者、その釈放後にこれを雇用しようとする者その他の面会等又は信書の発受によりその改善更生に資すると認められる者

3. with regard to a sentenced person, a person whose visit is deemed instrumental to the reformation and rehabilitation of the sentenced person, such as a person pertaining to the rehabilitation service to and guardianship of the sentenced person or a person who has the intention to employ the sentenced person after release; or

(4) 死刑確定者について、面会によりその者の心情の安定に資すると認められる者

4. with regard to an inmate sentenced to death, a person whose visit is deemed instrumental to help said inmate maintain peace of mind;
- ロ 被収容者が次に掲げる信書の発受をする場合
- (b) the inmate sends or receives letters set out under the following sub-items;
- (1) 被収容者の親族との間で発受する信書
1. A letter sent to or received from a person who is a relative of the inmate;
- (2) 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の被収容者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため発受する信書
2. a letter sent or received in order to carry out a business pertaining to personally, legally, or occupationally important concern of the inmate, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintenance of a business; or
- (3) 受刑者について、その更生保護に関係のある者又はその釈放後にこれを雇用しようとする者との間で発受する信書その他信書の発受によりその改善更生に資すると認められる信書
3. with regard to a sentenced person, a letter sent to or received from a person pertaining to the rehabilitation service for and guardianship of the sentenced person or a person who has the intention to employ the sentenced person after release and other letter sending or receiving which is deemed instrumental to the reformation and rehabilitation of the sentenced person; or
- (4) 死刑確定者について、信書の発受によりその心情の安定に資すると認められる信書
4. with regard to an inmate sentenced to death, the sending of receiving of letters which are deemed instrumental to help said inmate maintain peace of mind.

第十二章 賞罰

Chapter XII Rewards and Disciplinary Punishments

(褒賞)

(Rewards)

第八十五条 法第百四十九条の規定による褒賞は、次に掲げるものの授与により行うものとする。

Article 85 The rewards pursuant to the provisions of Article 149 of the Act are to be granted as under the following items:

一 賞詞

(i) words of praise;

二 賞票

(ii) reward certificate;

三 一万円以下の賞金

(iii) reward money not exceeding 10,000 yen;

四 一万円以下の金額に相当する賞品

(iv) reward articles equivalent to 10,000 yen or less.

(閉居罰の執行方法)

(Method of Disciplinary Confinement)

第八十六条 閉居罰を科されている受刑者の居室は、単独室とする。ただし、刑事施設の長が閉居罰の執行に支障がないと認めるときは、この限りでない。

Article 86 (1) The room of a sentenced person who is serving disciplinary confinement is a single room; provided, however, that this does not apply to cases where the warden of the penal institution deems that there is no risk of causing hindrance to the execution of disciplinary confinement.

2 刑事施設の長は、閉居罰を科されている被収容者について、法に定めるところによるほか、謹慎させるため必要な限度で、その生活及び行動を制限することができる。

(2) The warden of the penal institution may impose, within the limit necessary for the purpose of the confinement, restrictions on the life and activities of an inmate serving disciplinary confinement beyond what is provided for in the Act.

(運動の機会の付与)

(Granting of Opportunities to Exercise)

第八十七条 閉居罰を科されている被収容者に運動の機会を与える日数は、一週間につき一日を下回ってはならない。

Article 87 An inmate serving disciplinary confinement must be granted the opportunity to exercise at least once per week.

(反則行為をした疑いがある受刑者の隔離)

(Isolation of Sentenced Persons Suspected of Having Committed a Disciplinary Offense)

第八十八条 法第一百五十四条第四項の規定による隔離は、受刑者がした疑いが現に存する反則行為が二以上ある場合であっても、一回に限り、これを行うことができるものとする。ただし、それらの反則行為に係る調査を並行して行うことが困難であるときは、この限りでない。

Article 88 The isolation pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 154 of the Act is to be performed only once, even if the sentenced person is suspected to have committed two or more disciplinary offenses; provided, however, that this does not apply to cases where it is difficult to conduct inquiry into the particulars concerning the multiple disciplinary offenses at the same time.

(法第一百五十四条第四項に規定する法務省令で定める場合)

(Cases Specified by a Ministry of Justice Ordinance as Set Forth in Paragraph

(4) of Article 154 of the Act)

第八十九条 法第百五十四条第四項に規定する法務省令で定める場合は、次に掲げる場合とする。

Article 89 Cases specified by a Ministry of Justice Ordinance as set forth in paragraph (4) of Article 154 of the Act are those set out under the following items:

一 第十一条第一号及び第二号に掲げる場合

(i) cases listed in paragraphs (1) and (2) of Article 11;

二 反則行為についての取調べの場合

(ii) cases where inquiry is conducted into the disciplinary offense; or

三 前二号に掲げる場合のほか、居室において行うことが困難な処遇を行う場合

(iii) except for such cases as are provided for in the preceding two paragraphs, cases where it is difficult to conduct necessary treatment in the sentenced person's room.

(弁解の方法)

(Means of Explanation)

第九十条 法第百五十五条の規定による弁解は、これを聴取する職員の面前に出頭し、口頭で行うものとする。ただし、被収容者は、職員の面前に出頭して口頭で行うことに代えて、弁解を記載した書面を提出し、又は被収容者を補佐する職員が弁解を録取する方法により弁解を行うことができる。

Article 90 Explanation pursuant to the provisions of Article 155 of the Act is to be provided verbally in front of a staff member who is to listen to the explanation; provided, however, that instead of appearing in front of a staff member and providing an explanation verbally, an inmate may submit papers in which an explanation is provided, or may provide an explanation through having a staff member assist the inmate in recording said explanation.

第十三章 釈放及び死亡

Chapter XIII Release and Death

(刑の執行停止事由の通報)

(Reporting on the Reason for Suspending Execution of Punishment)

第九十一条 刑事施設の長は、受刑者について、刑の執行を停止すべき事由があると思料するときは、検察官に対し、その旨を通報するものとする。

Article 91 If it is deemed that there is a reason for judging that execution of the punishment of a sentenced person must be suspended, the warden of the penal institution is to report this to the public prosecutor.

(死亡の通知)

(Notification of Death)

第九十二条 法第七百七十六条の規定による通知は、次に掲げる順序に従い、先順位にある一人の者に対して行うものとする。ただし、交付すべき遺留物、支給すべき作業報奨金に相当する金額若しくは死亡手当金又は発受禁止信書等がある場合において、通知を受けた者がその交付又は支給を申請しない旨の意思を表示したときは、同順序に従い、その者と同順位又は下位の順位にある他の者のうち、先順位にある一人の者に対しても行うものとする。

Article 92 (1) Notification pursuant to the provisions of Article 176 of the Act is to be given to a person who holds the highest rank according to the order as prescribed below; provided, however, that if there is any property to be delivered, money equivalent to the incentive remuneration or compensation for death to be paid, or prohibited letters, etc., and the person who received said notification expressed their intention not to apply for delivery or payment of said articles or money, the notification is to be also given, according to the order below, to a person who holds the highest rank among the persons who hold the same or lower rank than said person:

一 第二十二条第一号に掲げる者

(i) the person listed in item (i) of Article 22;

二 配偶者

(ii) spouse;

三 子

(iii) child;

四 父母

(iv) father or mother;

五 孫

(v) grandchild;

六 祖父母

(vi) grandfather or grandmother;

七 兄弟姉妹

(vii) brother or sister; and

八 第二十二条第三号に掲げる者

(viii) the person listed in item (iii) of Article 22.

2 外国の国籍を有する被収容者が死亡した場合には、刑事施設の長は、第二十二条第三号に掲げる者に対し、前項に定めるところにより法第七百七十六条の規定による通知を行うべき場合以外の場合においても、その旨を通知しなければならない。

(2) If an inmate with foreign nationality dies, the warden of the penal institution must inform the person listed in item (iii) of Article 22 about the death, even if notification pursuant to the provisions of Article 176 of the Act is not necessary according to the preceding paragraph.

(検視)

(Postmortem Examination)

第九十三条 刑事施設の長は、被収容者が死亡したときは、その死体を検視するものとする。

Article 93 (1) If where an inmate dies, the warden of the penal institution is to carry out a postmortem examination the corpse.

2 刑事施設の長は、前項の検視の結果、変死又は変死の疑いがあると認めるときは、検察官及び警察官たる司法警察員に対し、その旨を通報しなければならない。

(2) If it is deemed as a result of the postmortem examination provided for in the preceding paragraph that the inmate has died an unnatural death or it is suspected that the inmate has died an unnatural death, the warden of the penal institution must report this to the public prosecutor and the judicial police officer who is the police official.

(死体の埋葬等)

(Burial of Corpses)

第九十四条 刑事施設の長が被収容者の死体の埋葬を行うときは、その死体は、刑事施設の長が管理し、又は使用する墓地の墳墓に埋葬するものとする。

Article 94 (1) When the warden of the penal institution buries a corpse of an inmate, the corpse is to be buried in a grave in the graveyard managed or used by the warden of the penal institution.

2 刑事施設の長が被収容者の死体の火葬を行うときは、その焼骨は、刑事施設の長が管理し、又は使用する墓地の墳墓又は納骨堂に埋蔵し、又は収蔵するものとする。

(2) When the warden of the penal institution cremates a corpse of an inmate, residual bones are to be buried or stored in a grave or charnel house in the graveyard managed or used by the warden of the penal institution.

第十四章 労役場及び監置場

Chapter XIV Workhouses and Court-Ordered Confinement Houses

(労役場等への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Workhouses)

第九十五条 第六条及び第六条の二の規定は、刑事施設に附置された労役場及び監置場の運営について準用する。

Article 95 The provisions of Article 6 and Article 6-2 apply mutatis mutandis to the administration of workhouses and a court-ordered confinement houses attached to the penal institution.

(労役場留置者)

(Workhouse Detainees)

第九十六条 労役場に留置されている者については、その性質に反しない限り、この規則中の懲役受刑者に関する規定を準用する。

Article 96 The provisions concerning persons sentenced to imprisonment with

required labor in this ordinance apply mutatis mutandis to persons detained in the workhouse to the extent that the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

(被監置者)

(Court-Ordered Confinement House Detainees)

第九十七条 監置場に留置されている者（以下「監置場留置者」という。）については、この規則（第一章、第十六条及び第十一章を除く。）中の各種被収容者に関する規定を準用する。

Article 97 (1) The provisions concerning miscellaneous inmates provided for in this ordinance (except Chapter I, Articles 16, and Chapter XI) are applied to persons detained in the court-ordered confinement houses (hereinafter referred to as a "Court-Ordered Confinement House Detainee").

2 監置場留置者の自弁の物品の使用及び摂取については、第十五条及び第十六条の規定を準用する。この場合において、第十五条第一項中「物品（法第四十二条第一項各号に掲げる物品を除く。以下この条及び次条において同じ。）」とあるのは「物品（衣類、日用品及び文房具並びに法第四十二条第一項各号に掲げる物品を除く。以下この条において同じ。）」と、同条第七項中「法第四十一条第一項」とあるのは「法第二百八十九条第二項において準用する法第四十一条第一項」と、第十六条第一項中「法第四十一条第一項各号に掲げる物品及び寝具」とあるのは「衣類、日用品及び文房具（法第四十二条第一項各号に掲げる物品を除く。以下この条において同じ。）」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 15 and Article 16 are applied mutatis mutandis to the use or consumption of self-supplied articles of Court-Ordered Confinement House Detainees. In this case, the phrase "articles listed in the items under paragraph (1) of Article 41 of the Act (except the articles listed in the items under paragraph (1) of Article 42 of the Act; hereinafter the same applies in this Article and the following Article)" in paragraph (1) of Article 15 is deemed to be replaced with "articles listed in the items under paragraph (1) of Article 41 of the Act (except clothing, daily necessities, stationery, and the articles listed in the items of paragraph (1) of Article 42 of the Act; hereinafter the same applies in this Article)"; the phrase "paragraph (1) of Article 41 of the Act" in paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 41 of the Act applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 289 of the Act"; and the phrase "articles listed in the items of paragraph (1) of Article 41 of the Act and bedding" in paragraph (1) of Article 16 is deemed to be replaced with "clothing, daily necessities, and stationery (except the articles listed in the items of paragraph (1) of Article 42 of the Act; hereinafter the same applies in this Article)".

3 監置場留置者（次項に規定する者を除く。）の面会及び信書の発受については、その性質に反しない限り、第十一章中の受刑者（未決拘禁者としての地位を有するもの

を除く。)に関する規定を準用する。

(3) The provisions concerning sentenced persons (except those having the status of a prisoner awaiting the decision) prescribed in Chapter XI apply mutatis mutandis to the visits and correspondence of Court-Ordered Confinement House Detainees (except those prescribed in the following paragraph) to the extent that the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

4 監置場留置者（刑事訴訟法の規定による勾留中に監置の裁判の執行を受けたものに限る。）の面会及び信書の発受については、その性質に反しない限り、第十一章中の未決拘禁者としての地位を有する受刑者に関する規定を準用する。

(4) The provisions concerning sentenced persons with the status of a prisoner awaiting the decision prescribed in Chapter XI apply mutatis mutandis to the visits and correspondence of Court-Ordered Confinement House Detainees (limited to those upon which the judicial decision of court-ordered confinement was executed in the course of being under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure) to the extent that the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

5 監置の裁判の執行のため法第二百八十七条第二項の規定により刑事施設に留置されている者については、第十六条及び第十一章の規定にかかわらず、前三項の規定を準用する。

(5) The provisions of the preceding three paragraphs, notwithstanding the provisions of Article 16 and Chapter XI, apply mutatis mutandis to persons detained in a penal institution for the execution of court-ordered confinement pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 287.

第十五章 雑則

Chapter XV Miscellaneous Provisions

第九十八条 第二十二條、第二十三條及び第九十二條第一項の規定は、国際捜査共助等に関する法律（昭和五十五年法律第六十九号）第二十条第四項の規定により同法第一条第二号に定める要請国の官憲に引き渡した受刑者が死亡した場合におけるその者に係る遺留物、作業報奨金又は発受禁止信書等について準用する。

Article 98 The provisions of Article 22 and 23, and paragraph (1) of Article 92 apply mutatis mutandis to the property, incentive remuneration, or prohibited letters, etc. left by a deceased sentenced person who was extradited to the authorities of the requesting country specified by item (ii) of Article 1 of the Act on International Assistance in Investigation and Other Related Matters (Act No. 69 of 1980) pursuant to the provisions of paragraph (4) of the Article 20 of the same Act.

附 則

Supplementary Provisions

省略

Extract

別表第一（第三十八条関係）

Appended Table 1 (Related to Article 38)

種類 Type		構造 Structure	材質 Material
捕縄 Arresting Ropes	第一種 Class 1	<p>縄の直径はおおむね六ミリメートルとし、長さはおおむね三メートル以上十五メートル以下とする。 The diameter of a the rope is approximately 6 mm and the length is approximately 3 m or longer but no longer than 15 m.</p>	<p>化学繊維製とする。 The rope is made of synthetic fiber.</p>
		<p>縄の一端をおおむね十二センチメートルのところで折り返して元縄に固定し、輪状になる部分を設ける。 One end of the rope is looped back at approximately 12 cm from the end and fixed at this point, so that a loop-like part is created.</p>	<p>縄の中心部には、柔軟かつ堅ろうな鋼索を用いる。 Flexible yet solid steel wire rope is used as the core part of the rope.</p>
	第二種 Class 2	<p>縄の直径はおおむね三ミリメートルとし、長さはおおむね六メートルとする。 The diameter of a rope is approximately 3 mm and the length is approximately 6 m.</p>	<p>化学繊維製とする。 The rope is made of synthetic fiber.</p>
		<p>縄の一端をおおむね四・五センチメートルのところで折り返して元縄に固定し、輪状になる部分を設ける。 One end of the rope is looped back at approximately 4.5 cm from the end and fixed at this point, so that a loop-like part is created.</p>	
手錠 Handcuffs	第一種 Class 1	<p>開閉可能な腕輪二個を鎖で連結する。 Two bracelets which can be opened and closed are connected by a chain.</p>	<p>鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものとする。 Iron or any material which is as strong as or stronger than iron is used.</p>
		<p>各腕輪は、歯止めで止まり、施錠できるものとする。 Each bracelet can be closed by a ratchet and can be locked.</p>	
		<p>形状は、図一のとおりとする。 The form of Class 1 handcuffs is shown in Chart 1.</p>	

第 二 種 Cl ass 2	<p>開閉可能な腕輪二個を連結板で結合する。 Two bracelets which can be opened and closed are joined by a connecting plate.</p>	<p>腕輪及び連結板の表面には化学繊維製の織物を、腕輪の内側にはフェルトをそれぞれ用いる。 Fabric made of synthetic fiber is attached to the surface of the bracelets and the connecting plate, and a felt pad is attached to the inside of the bracelets.</p>
	<p>連結板は、縦おおむね八十ミリメートル、上辺十五ミリメートルから百六十ミリメートルまで、下辺八十ミリメートルから二百十ミリメートルまでの台形状のものとする。 The connecting plate is in a trapezoidal shape, having dimensions approximately 80 mm in height, 15 to 160 mm for upper base, and 80 to 210 mm for lower base.</p>	
	<p>各腕輪に、それぞれ施錠装置一個を設ける。 Each bracelet must have one locking device respectively.</p>	<p>連結板の芯地には、鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものを用いる。 Iron or any material which is as strong as or stronger than iron is used for the interlining of the connecting plate.</p>
	<p>形状は、図二のとおりとする。 The form of Class 2 handcuffs is shown in Chart 2.</p>	<p>腕輪の施錠装置は、鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものとする。 Iron or any material which is as strong as or stronger than iron is used for the locking device of bracelets.</p>
拘束衣 Restraint Suit	<p>縦百十センチメートルから百七十センチメートルまで、横四十五センチメートルから百五センチメートルまでの長方形のネット二枚を、その両側に設けたジッパーで連結する。 Two rectangular-shaped nets having dimensions 110 to 170 cm long and 45 to 105 cm wide are joined with zippers attached at both sides.</p>	<p>ネット、肩ベルト、足ベルト及び腕ベルトは、化学繊維製とする。 The nets, shoulder belts foot belts, and arm belts are made of synthetic fiber.</p>

<p>前面のネットに着脱できる足ベルト一個を設け、背面のネットに腕ベルト及び取っ手各二個を設ける。 There is a A foot belt that can be attached to and detached from the net at the front side and two arm belts and two handles are attached at the net at the back side.</p>	<p>肩ベルトの施錠装置は、鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものとする。 Iron or any material which is as strong as or stronger than iron is used for the locking device of the shoulder belts.</p>
<p>前面のネットにその一端を固定し、背面のネットにその他端を接着できる肩ベルト二個を設ける。 There are also two shoulder belts, one of the ends of which is fixed to the net at the front side and the other is fixed to the net at the back side.</p>	
<p>各肩ベルトに、それぞれ施錠装置一個を設ける。 A locking device must be attached to each of the shoulder belts.</p>	
<p>形状は、図三のとおりとする。 The form of restraint suits is shown in Chart 3.</p>	

図

Chart

別表第二（第六十二条関係）

Appended Table 2 (Related to Article 62)

等級 Grade	倍数 Multiple	障害の程度 Degree of disability
第一級 Grade 1	一、三四〇 1,340	<p>一 両眼が失明したもの (1) Those who are blind in both eyes</p> <p>二 咀嚼（そしゃく）及び言語の機能を廃したもの (2) Those that have lost mastication and speech functionality</p> <p>三 神経系統の機能又は精神に著しい障害を残し、常に介護を要するもの (3) Those who are left with serious impairment in functionality of the nervous system or severe psychological or mental damage and require continuous nursing care</p>

		<p>四 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し、常に介護を要するもの (4) Those who are left with serious impairment in functionality of the thorax and abdominal organs and require continuous nursing care</p> <p>五 両上肢をひじ関節以上で失ったもの (5) Those who have lost both upper limbs at a point above the elbow joint</p> <p>六 両上肢の用を全廃したもの (6) Those who have completely lost functionality of both upper limbs</p> <p>七 両下肢をひざ関節以上で失ったもの (7) Those who have lost both lower limbs at a point above the knee joint</p> <p>八 両下肢の用を全廃したもの (8) Those who have completely lost functionality of both lower limbs</p>
第二級 Grade 2	一、一九〇 1,190	<p>一 一眼が失明し、他眼の視力が〇・〇二以下になったもの (1) Those who are blind in one eye and whose vision has decreased to 0.02 or less in the other eye</p> <p>二 両眼の視力が〇・〇二以下になったもの (2) Those whose vision in both eyes has decreased to 0.02 or less</p> <p>三 神経系統の機能又は精神に著しい障害を残し、随時介護を要するもの (3) Those who are left with serious impairment in functionality of the nervous system or severe psychological damage and require occasional nursing care</p> <p>四 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し、随時介護を要するもの (4) Those who are left with serious impairment in functionality of the thorax and abdominal organs and require occasional nursing care</p> <p>五 両上肢を手関節以上で失ったもの (5) Those who have lost both upper limbs at a point above the wrist joint</p> <p>六 両下肢を足関節以上で失ったもの (6) Those who have lost both lower limbs at a point above the ankle joint</p>
第三級 Grade 3	一、〇五〇 1,050	<p>一 一眼が失明し、他眼の視力が〇・〇六以下になったもの (1) Those who are blind in one eye and whose vision has decreased to 0.06 or less in the other eye</p> <p>二 咀嚼又は言語の機能を廃したもの (2) Those that have lost mastication or speech functionality</p>

		<p>三 神経系統の機能又は精神に著しい障害を残し、終身労務に服することができないもの (3) Those who are left with serious impairment in functionality of the nervous system or severe psychological or mental damage and will be unable to engage in labor for the rest of their lives</p> <p>四 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し、終身労務に服することができないもの (4) Those who are left with serious impairment in functionality of the thorax and abdominal organs and will be unable to engage in labor for the rest of their lives</p> <p>五 両手の手指の全部を失ったもの (5) Those who have lost the five digits of both hands</p>
第四級 Grade 4	九二〇 920	<p>一 両眼の視力が〇・〇六以下になったもの (1) Those whose vision in both eyes has decreased to 0.06 or less</p> <p>二 咀嚼及び言語の機能に著しい障害を残すもの (2) Those who are left with serious impairment in mastication and speech functionality</p> <p>三 両耳の聴力を全く失ったもの (3) Those who have completely lost hearing in both ears</p> <p>四 一上肢をひじ関節以上で失ったもの (4) Those who have lost one upper limb at a point above the elbow joint</p> <p>五 一下肢をひざ関節以上で失ったもの (5) Those who have lost one lower limb at a point above the knee joint</p> <p>六 両手の手指の全部の用を廃したもの (6) Those who have lost the use of all five digits of both hands</p> <p>七 両足をリスフラン関節以上で失ったもの (7) Those who have lost both feet above the Lisfranc's joint</p>
第五級 Grade 5	七九〇 790	<p>一 一眼が失明し、他眼の視力が〇・一以下になったもの (1) Those who are blind in one eye and whose vision has decreased to 0.1 or less in the other eye</p> <p>二 神経系統の機能又は精神に著しい障害を残し、特に軽易な労務以外の労務に服することができないもの (2) Those who are left with serious impairment in functionality of the nervous system or severe psychological or mental damage and cannot engage in any labor, excluding particularly light labor</p> <p>三 胸腹部臓器の機能に著しい障害を残し、特に軽易な労務以外の労務に服することができないもの (3) Those who are left with serious impairment in functionality of the thorax and abdominal organs and will be unable to engage in any labor, excluding particularly light labor</p>

		<p>四 一上肢を手関節以上で失ったもの (4) Those who have lost one upper limb at a point above the wrist joint</p> <p>五 一下肢を足関節以上で失ったもの (5) Those who have lost one lower limb at a point above the ankle joint</p> <p>六 一上肢の用を全廃したもの (6) Those who have completely lost the use of one upper limb</p> <p>七 一下肢の用を全廃したもの (7) Those who have completely lost the use of one lower limb</p> <p>八 両足の足指の全部を失ったもの (8) Those who have lost all toes of both feet</p>
第六級 Grade 6	六七〇 67	<p>一 両眼の視力が〇・一以下になったもの (1) Those whose vision in both eyes has decreased to 0.1 or less</p> <p>二 咀嚼又は言語の機能に著しい障害を残すもの (2) Those who are left with serious impairment mastication or speech functionality</p> <p>三 両耳の聴力が耳に接しなければ大声を解することができない程度になったもの (3) Those whose hearing in both ears has decreased to the extent that they cannot hear a loud voice unless it is next to their ears</p> <p>四 一耳の聴力を全く失い、他耳の聴力が四十センチメートル以上の距離では普通の話声を解することができない程度になったもの (4) Those who have completely lost hearing in one ear and whose hearing in the other ear has decreased to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of 40 cm or more with that ear</p> <p>五 脊（せき）柱に著しい変形又は運動障害を残すもの (5) Those who are left with a serious deformity or mobility impairment in the spinal column</p> <p>六 一上肢の三大関節中の二関節の用を廃したもの (6) Those who have lost the use of two of the three major joints in one upper limb</p> <p>七 一下肢の三大関節中の二関節の用を廃したもの (7) Those who have lost the use of two of the three major joints in one lower limb</p> <p>八 一手の五の手指又は母指を含み四の手指を失ったもの (8) Those who have lost five digits of one hand or four digits of one hand including the thumb</p>
第七級	五六〇 560	<p>一 一眼が失明し、他眼の視力が〇・六以下になったもの (1) Those who are blind in one eye and whose vision has decreased to 0.6 or less in the other eye</p>

<p>Grade 7</p>		<p>二 両耳の聴力が四十センチメートル以上の距離では普通の話声を解することができない程度になったもの (2) Those whose hearing in both ears has decreased to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of 40 cm or more</p> <p>三 一耳の聴力を全く失い、他耳の聴力が一メートル以上の距離では普通の話声を解することができない程度になったもの (3) Those who have completely lost the hearing in one ear and whose hearing in the other ear has decreased to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of 1 m or more with that ear</p> <p>四 神経系統の機能又は精神に障害を残し、軽易な労務以外の労務に服することができないもの (4) Those who are left with impairment in nervous system functionality or severe psychological or mental damage and cannot engage in any labor, excluding light labor</p> <p>五 胸腹部臓器の機能に障害を残し、軽易な労務以外の労務に服することができないもの (5) Those who are left with impairment in the functions of the thorax and abdominal organs and cannot engage in any labor, excluding light labor</p> <p>六 一手の母指を含み三の手指を失ったもの又は母指以外の四の手指を失ったもの (6) Those who have lost the thumb and two fingers of one hand or four digits, excluding the thumb, of one hand</p> <p>七 一手の五の手指又は母指を含み四の手指の用を廃したもの (7) Those who have lost the use of five digits of one hand or four digits of one hand including the thumb</p> <p>八 一足をリスフラン関節以上で失ったもの (8) Those who have lost one foot above the Lisfranc's joint</p> <p>九 一上肢に偽関節を残し、著しい障害を残すもの (9) Those who are left with pseudoarthrosis in one upper limb and seriously impaired mobility</p> <p>十 一下肢に偽関節を残し、著しい障害を残すもの (10) Those who are left with a pseudoarthrosis in one lower limb and seriously impaired mobility</p> <p>十一 両足の足指の全部の用を廃したもの (11) Those who have lost the use of all toes of both feet</p> <p>十二 外貌に著しい醜状を残すもの (12) Those who are left with extreme deformities in their physical appearance</p> <p>十三 両側の辜(こう)丸を失ったもの (13) Those who have lost both testicles</p>
<p>第八級 Grade 8</p>	<p>四五〇 450</p>	<p>一 一眼が失明し、又は一眼の視力が〇・〇二以下になったもの (1) Those who are blind in one eye or whose vision has decreased to 0.02 or less in one eye</p>

		<p>二 脊柱に運動障害を残すもの (2) Those who are left with impaired mobility of the spinal column</p> <p>三 一手の母指を含み二の手指を失ったもの又は母指以外の三の手指を失ったもの (3) Those who have lost the thumb and one finger of one hand or three digits, excluding the thumb, of one hand</p> <p>四 一手の母指を含み三の手指の用を廃したもの又は母指以外の四の手指の用を廃したもの (4) Those who have lost the use of the thumb and two fingers of one hand or four digits, excluding the thumb, of one hand</p> <p>五 一下肢を五センチメートル以上短縮したもの (5) Those who have had one lower limb shortened by 5 cm or more</p> <p>六 一上肢の三大関節中の一関節の用を廃したもの (6) Those who have lost the use of one of the three major joints in one upper limb</p> <p>七 一下肢の三大関節中の一関節の用を廃したもの (7) Those who have lost the use of one of the three major joints in one lower limb</p> <p>八 一上肢に偽関節を残すもの (8) Those who are left with pseudoarthrosis in one upper limb</p> <p>九 一下肢に偽関節を残すもの (9) Those who are left with pseudoarthrosis in one lower limb</p> <p>十 一足の足指の全部を失ったもの (10) Those who have lost all toes of one foot</p>
<p>第九級 Grade 9</p>	<p>三五〇 350</p>	<p>一 両眼の視力が〇・六以下になったもの (1) Those whose vision in both eyes has decreased to 0.6 or less</p> <p>二 一眼の視力が〇・〇六以下になったもの (2) Those whose vision in one eye has decreased to 0.06 or less</p> <p>三 両眼に半盲症、視野狭窄（さく）又は視野変状を残すもの (3) Those who are left with hemianopsia, contraction of the field of vision or distortion of the field of vision in both eyes</p> <p>四 両眼のまぶたに著しい欠損を残すもの (4) Those who are left with serious damage to both eyelids</p> <p>五 鼻を欠損し、その機能に著しい障害を残すもの (5) Those who have lost their noses and are left with serious impairment in functionality of the nose</p> <p>六 咀嚼及び言語の機能に障害を残すもの (6) Those who are left with impairment in mastication and speech functionality</p>

		<p>七 両耳の聴力が一メートル以上の距離では普通の話声を解することができない程度になったもの (7) Those whose hearing in both ears has decreased to the extent that they have difficulty in hearing an ordinary voice at a distance of one meter or more</p> <p>八 一耳の聴力が耳に接しなければ大声を解することができない程度になり、他耳の聴力が一メートル以上の距離では普通の話声を解することが困難である程度になったもの (8) Those whose hearing in one ear has decreased to the extent that they cannot hear a loud voice with that ear unless it is next to that ear and whose hearing in the other ear has decreased to the extent that they have difficulty in hearing an ordinary voice at a distance of 1 m or more with that ear</p> <p>九 一耳の聴力を全く失ったもの (9) Those who have completely lost hearing in one ear</p> <p>十 神経系統の機能又は精神に障害を残し、服することができる労務が相当な程度に制限されるもの (10) Those who are left with impairment in nervous system functionality or serious psychological or mental damage and for whom the labor in which they can engage is limited to a considerable extent</p> <p>十一 胸腹部臓器の機能に障害を残し、服することができる労務が相当な程度に制限されるもの (11) Those who are left with impairment in thorax and abdominal organs functionality and for whom the labor in which they can engage is limited to a considerable extent</p> <p>十二 一手の母指又は母指以外の二の手指を失ったもの (12) Those who have lost the thumb of one hand or two digits, excluding the thumb, of one hand</p> <p>十三 一手の母指を含み二の手指の用を廃したもの又は母指以外の三の手指の用を廃したもの (13) Those who have lost the use of two digits of one hand including the thumb, or three digits, excluding the thumbs, of one hand</p> <p>十四 一足の第一の足指を含み二以上の足指を失ったもの (14) Those who have lost two toes or more of one foot including the large toe</p> <p>十五 一足の足指の全部の用を廃したもの (15) Those who have lost the use of all toes of one foot</p> <p>十六 生殖器に著しい障害を残すもの (16) Those who are left with serious damage to the genitals</p> <p>十七 外貌に相当程度の醜状を残すもの (17) Those who are left with extreme deformities in their physical appearance</p>
第十級	二七〇 270	<p>一 一眼の視力が〇・一以下になったもの (1) Those whose vision in one eye has decreased to 0.1 or less</p>

<p>Grade 10</p>		<p>二 正面視で複視を残すもの (2) Those who are left with diplopia in their frontal vision 三 咀嚼又は言語の機能に障害を残すもの (3) Those who are left with impairment in mastication and speech functionality 四 十四歯以上に対し歯科補綴（てつ）を加えたもの (4) Those who have fourteen teeth or more added with dental prostheses 五 両耳の聴力が一メートル以上の距離では普通の話声を解することが困難である程度になったもの (5) Those whose hearing in both ears has decreased to the extent that they have difficulty in hearing an ordinary voice at a distance of one meter or more 六 一耳の聴力が耳に接しなければ大声を解することができない程度になったもの (6) Those whose hearing in one ear has decreased to the extent that they cannot hear a loud voice with that ear unless it is next to that ear 七 一手の母指又は母指以外の二の手指の用を廃したもの (7) Those who have lost the use of the thumb of one hand or two digits, excluding the thumb, of one hand 八 一下肢を三センチメートル以上短縮したもの (8) Those who have had one lower limb shortened by 3 cm or more 九 一足の第一の足指又は他の四の足指を失ったもの (9) Those who have lost the use of the large toe or the other four toes of one foot 十 一上肢の三大関節中の一関節の機能に著しい障害を残すもの (10) Those who are left with serious impairment in functionality of one of the three major joints of one upper limb 十一 一下肢の三大関節中の一関節の機能に著しい障害を残すもの (11) Those who are left with serious impairment in functionality of one of the three major joints of one lower limb</p>
<p>第十一級 Grade 11</p>	<p>二〇〇 200</p>	<p>一 両眼の眼球に著しい調節機能障害又は運動障害を残すもの (1) Those who are left with serious impairment in the adjustment functionality or mobility of both eyes 二 両眼のまぶたに著しい運動障害を残すもの (2) Those who are left with serious impairment of mobility of both eyelids 三 一眼のまぶたに著しい欠損を残すもの (3) Those who are left with serious damage to one eyelid 四 十歯以上に対し歯科補綴を加えたもの (4) Those who have ten teeth or more added with dental prostheses</p>

		<p>五 両耳の聴力が一メートル以上の距離では小声を解することができない程度になったもの (5) Those whose hearing in both ears has decreased to the extent that they cannot hear a low voice at a distance of 1m or more</p> <p>六 一耳の聴力が四十センチメートル以上の距離では普通の話声を解することができない程度になったもの (6) Those whose hearing in one ear has decreased to the extent that they cannot hear an ordinary voice at a distance of 40 cm or more with that ear</p> <p>七 脊柱に変形を残すもの (7) Those who are left with a deformity in the spinal column</p> <p>八 一手の示指、中指又は環指を失ったもの (8) Those who have lost the index, third or fourth finger of one hand</p> <p>九 一足の第一の足指を含み二以上の足指の用を廃したのもの (9) Those who have lost the use of two toes or more of one foot including the large toe</p> <p>十 胸腹部臓器の機能に障害を残し労務の遂行に相当な程度の支障があるもの (10) Those who are left with impairment in thorax and abdominal organ functionality and for whom performance of labor is limited to a considerable extent</p>
<p>第十二級 Grade 12</p>	<p>一四〇 140</p>	<p>一 一眼の眼球に著しい調節機能障害又は運動障害を残すもの (1) Those who are left with serious impairment in the adjustment functionality or mobility of one eye</p> <p>二 一眼のまぶたに著しい運動障害を残すもの (2) Those who are left with serious impairment of the mobility of one eyelid</p> <p>三 七歯以上に対し歯科補綴を加えたもの (3) Those who have seven teeth or more added with dental prostheses</p> <p>四 一耳の耳殻の大部分を欠損したもの (4) Those who have lost the major part of the auricle of one ear</p> <p>五 鎖骨、胸骨、肋（ろつ）骨、肩胛（こう）骨又は骨盤骨に著しい変形を残すもの (5) Those who are left with serious deformity in the collarbone, the breastbone, the ribs, the shoulder blade or the pelvis</p> <p>六 一上肢の三大関節中の一関節の機能に障害を残すもの (6) Those who are left with impairment in functionality of one of the three major joints of one upper limb</p> <p>七 一下肢の三大関節中の一関節の機能に障害を残すもの (7) Those who are left with impairment in the functionality of one of the three major joints of one lower limb</p> <p>八 長管骨に変形を残すもの (8) Those who are left with a deformity in long bones</p>

		<p>九 一手の小指を失ったもの (9) Those who have lost the little finger of one hand</p> <p>十 一手の示指、中指又は環指の用を廃したのもの (10) Those who have lost the use of the index, third or fourth finger of one hand</p> <p>十一 一足の第二の足指を失ったもの、第二の足指を含み二の足指を失ったもの又は第三の足指以下の三の足指を失ったもの (11) Those who have lost the second toe of one foot, those who have lost two toes including the second toe, or those who have lost the three toes other than the large and second toes</p> <p>十二 一足の第一の足指又は他の四の足指の用を廃したのもの (12) Those who have lost use of the large toe or the other four toes of one foot</p> <p>十三 局部に頑固な神経症状を残すもの (13) Those who are left with obstinately localized nervous symptoms</p> <p>十四 外貌に醜状を残すもの (14) Those who are left with deformities in their physical appearance</p>
<p>第十三級 Grade 13</p>	<p>九〇 90</p>	<p>一 一眼の視力が〇・六以下になったもの (1) Those whose vision in one eye has decreased to 0.6 or less</p> <p>二 正面視以外で複視を残すもの (2) Those who are left with diplopia in their vision other than frontal vision</p> <p>三 一眼に半盲症、視野狭窄又は視野変状を残すもの (3) Those who are left with hemianopsia, contraction of the field of vision or distortion of the field of vision in one eye</p> <p>四 両眼のまぶたの一部に欠損を残し、又はまつげはげを残すもの (4) Those who are left with damage to parts of both eyelids or permanent loss of the eyelashes of both right and left eyes</p> <p>五 五歯以上に対し歯科補綴を加えたもの (5) Those who have five teeth or more added with dental prostheses</p> <p>六 胸腹部臓器の機能に障害を残すもの (6) Those who are left with damage to the thorax and abdominal organs</p> <p>七 一手の小指の用を廃したのもの (7) Those who have lost the use of the little finger of one hand</p> <p>八 一手の母指の指骨の一部を失ったもの (8) Those who have lost a part of the bones of the thumb of one hand</p>

		<p>九 一下肢を一センチメートル以上短縮したもの (9) Those who have had one lower limb shortened by 1 cm or more</p> <p>十 一足の第三の足指以下の一又は二の足指を失ったもの (10) Those who have lost one or two toes of one foot other than the large and second toes</p> <p>十一 一足の第二の足指の用を廃したもの、第二の足指を含み二の足指の用を廃したもの又は第三の足指以下の三の足指の用を廃したもの (11) Those who have lost the use of the second toe of one foot, those who have lost the use of two toes including the second toe, or those who have lost the use of the three toes other than the large and second toes</p>
<p>第十四級 Grade 14</p>	<p>五〇 50</p>	<p>一 一眼のまぶたの一部に欠損を残し、又はまつげはげを残すもの (1) Those who are left with damage to a part of one eyelid or permanent loss of the eyelashes of both right and left eyes</p> <p>二 三歯以上に対し歯科補綴を加えたもの (2) Those who have three teeth or more added with dental prostheses</p> <p>三 一耳の聴力が一メートル以上の距離では小声を解することができない程度になったもの (3) Those whose hearing in one ear has decreased to the extent that they cannot hear a low voice at a distance of 1 m or more with that ear</p> <p>四 上肢の露出面にてのひらの大きさの醜いあとを残すもの (4) Those who are left with deformed scars the size of one's palm on the exposed side of the upper limbs</p> <p>五 下肢の露出面にてのひらの大きさの醜いあとを残すもの (5) Those who are left with deformed scars of the size of one's palm on the exposed side of the lower limbs</p> <p>六 一手の母指以外の手指の指骨の一部を失ったもの (6) Those who have lost part of the bones of the digits excluding the thumb, of one hand</p> <p>七 一手の母指以外の手指の遠位指節間関節を屈伸することができなくなったもの (7) Those who have become unable to extend and contract any digit beyond its last joint excluding the thumb, of one hand</p> <p>八 一足の第三の足指以下の一又は二の足指の用を廃したもの (8) Those who have lost the use of one or two toes of one foot other than the large and second toes</p> <p>九 局部に神経症状を残すもの (9) Those who are left with localized neurological symptoms</p>